

Министерство образования Республики Беларусь  
Белорусский государственный университет  
Филологический факультет  
Кафедра английского языкознания

Идеи. Поиски. Решения.

Сборник статей и тезисов XVI Международной  
научно-практической конференции  
преподавателей, аспирантов, магистрантов, студентов

Минск, 22 ноября 2022 года

В шести томах

Том III

Минск  
БГУ  
2022

УДК 811.1/.8(072)(06)  
И 291

Решение о депонировании вынес:  
Совет филологического факультета  
протокол № 5 от 15.12.2022

Редакционная коллегия:

кандидат филологических наук, доцент Важник С.А. – председатель;  
доктор педагогических наук, профессор Нижнева Н.Н. – отв. ред.;  
доктор филологических наук, профессор Ровдо И.С.;  
доктор педагогических наук, профессор Костикова Л.П.;  
доктор филологических наук, доцент Гутовская М.С.;  
кандидат филологических наук, доцент Астапкина Е.С.;  
кандидат филологических наук, доцент Кулиева О.Н.;  
кандидат филологических наук, доцент Мальцевич Т.В.;  
доктор гуманитарных наук в области языкознания Нижнева-  
Ксенофонтова Н.Л.;  
кандидат педагогических наук, доцент Толстоухова В.Ф.

Рецензенты:

доктор филологических наук, доцент А. А. Баркович;  
кандидат филологических наук, доцент Н.М. Шахназарян.

Идеи. Поиски. Решения : сборник статей и тезисов XVI Международной научно-практической конференции преподавателей, аспирантов, магистрантов, студентов, Минск, 22 ноября 2022 г. В 6 т. Т. 3 / БГУ, Филологический фак., Каф. английского языкознания ; [редкол.: Н. Н. Нижнева (отв. ред.) и др.]. – Минск : БГУ, 2022. – 86 с. – Библиогр. в конце ст.

В сборнике статей и тезисов XVI Международной научнопрактической конференции раскрываются различные подходы к решению проблем межкультурной коммуникации, перевода художественной, научно-технической литературы. Рассматриваются инновационные методы и технологии обучения иностранным языкам, исследуются проблемы современной высшей школы. Анализируются проблемы зарубежного и отечественного языкознания.

Том III содержит материалы проблемного поля «Проблемы художественного и научно-технического перевода».

Сборник предназначен для преподавателей, аспирантов, магистрантов, студентов.

# ПРОБЛЕМЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО И НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

## IT-ПЕРЕВОД КАК ТИП НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

Азадова А.А.

Белорусский государственный университет

**Аннотация.** В статье обосновывается актуальность и значимость изучения английских текстов научно-технической направленности и их русскоязычных переводов в связи с ежедневным мировым развитием научно-технических контактов, которые повышают спрос на переводы в данной отрасли в целом и в сфере информационных технологий в частности. Рассмотрена взаимосвязь понятий «перевод», «специальный перевод», «научно-технический перевод» и «IT-перевод». Перечислены основные требования к переводчику IT-сферы.

**Ключевые слова:** научный текст; технический текст; научно-технический текст, научно-технический перевод, специальный перевод; IT-перевод.

Передача и обмен знаниями в международном масштабе стали необходимостью из-за высоких темпов технического прогресса. Активно продолжают развиваться стандартизация и товарное законодательство: производители вынуждены заказывать перевод многих документов (патентов, сертификатов, стандартов, инструкций по эксплуатации и т. д.). В условиях глобализации рынков транснациональных компаний становится все больше. Они обращаются к переводу как к одному из основных столпов своей бизнес-стратегии. Кроме того, крупные международные организации имеют сотрудников разных национальностей, работают с поставщиками из разных стран, распространяют свою продукцию и запускают свои рекламные кампании по всему миру.

Прежде, чем рассмотреть термин «IT-перевод», целесообразно обратиться к терминам «перевод» и «научно-технический перевод», обозначающим более широкие понятия.

В настоящее время в языкознании существует ряд определений термина «перевод». Наиболее полное определение принадлежит современному переводчику и лингвисту И. С. Алексеевой: **перевод** – «это деятельность, заключающаяся в переменном перевыражении, перекодировании текста, созданного на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемое переводчиком, творчески подбирающим вариант в зависимости от переменных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под влиянием собственной индивидуальности» [1].

По классификации переводов в зависимости от характера деятельности переводчика выделяют устный и письменный переводы. В рамках письменного перевода принято выделять три вида: художественный, общественно-политический и научно-технический (или специальный). **Научно-технический перевод** – «перевод текстов, насыщенных терминологией» [1]. В современном переводоведении понятия «научно-технический» и «специальный» переводы представляются взаимозаменяемыми. Ключ, который оправдывает параллельное использование этих наименований, заключается в том, что тип текста, к которому они относятся, фундаментально характеризуется так называемыми «специальными языками»: техническими, научными, юридическими, экономическими, административными и т. д. Их использование в текстах обязывает переводчика приобрести ряд навыков в соответствующей предметной области и освоить специфическую

терминологию. Эти аспекты – общее, что есть у всех специальных переводов.

Научно-технический перевод почти всегда рассматривался как единое направление в науке и преподавании. Отчасти это связано с тем, что границы между наукой и технологией не всегда четкие: есть объекты исследования, к которым обращаются одновременно и научные, и технологические дисциплины; например, атом может являться объектом изучения как физики, так и ядерной техники. С другой стороны, некоторые авторы утверждают, что между наукой и техникой существуют промежуточные категории, например прикладные науки (медицина) [3].

По определению, наука – это совокупность теоретических знаний и методов. Тип текста, используемый учеными, в первую очередь предназначен для распространения знаний (например, научная статья), в то время как технические специалисты обычно пишут не для распространения своих прикладных знаний из-за высокого уровня коммерческой компетентности, а для соблюдения ряда требований законодательства (патенты, инструкции по эксплуатации и т. д.) или для рекламы своей продукции (информационные брошюры). Язык науки более универсален, чем язык техники, поскольку параллелей между исходным и целевым языками в науке больше, чем в технике. Помимо конкретного использования, существуют также различия текстового характера. Наряду с этой спецификой использования существуют и текстовые различия. Так, в научных текстах преобладают аргументация и описание, тогда как в технических текстах отчетливо доминируют описание.

Одной из разновидностей научно-технического перевода является **ИТ-перевод** (или ИТ-перевод) – перевод в сфере информационных

технологий. В настоящее время информационные технологии вошли практически во все отрасли жизни человека: за редким исключением все современное оборудование оснащено встроенными компьютерами или может быть объединено в управляемую компьютером систему. Поэтому документация на такое оборудование содержит специальные термины, понятные только IT-специалистам и вызывающие затруднения у среднестатистического технического переводчика.

Эти обстоятельства привели к выделению IT-перевода в отдельный вид письменного (в данном случае – научно-технического) перевода. Использование узкоспециализированной терминологии и стилистических особенностей связывает IT-перевод с техническим переводом, но между ними есть несколько существенных отличий. Если раньше IT-сфера была делом узкого круга профессионалов, то сегодня она затрагивает большинство населения планеты. Информационные технологии окружают человека повсюду: в супермаркете (кассовые компьютеризированные аппараты, сканеры штрих-кодов, системы самообслуживания); дома и на рабочем месте (смартфоны, ноутбуки, и другие гаджеты, без которых современный человек не представляет своего свободного времени и работы) и т. д.

Разнообразие IT-продуктов порождает огромное количество материала, требующего перевода. Это пользовательские интерфейсы, руководства пользователя, официальная документация, веб-сайты и маркетинговые материалы. Программирование интернационально, поэтому основным языком IT-сферы является английский. IT-индустрия развивается быстро: практически каждый день появляются новые идеи, концепции и их материальные выражения.

Трудности в области IT-перевода в первую очередь связаны с тем, что сегодня термин появляется в английском языке, а завтра он нужен

для работы русскоязычных программистов. Русский язык не успевает создать точный эквивалент. По этой причине термин или терминологическое сочетание часто может иметь несколько вариантов перевода [3].

Сложность качественного перевода IT-тематики, а также другой технической тематики заключается в том, что профессиональные лингвисты с гуманитарным образованием, как правило, не владеют тематикой перевода. Кроме того, в связи с быстрыми темпами развития информационных технологий для поддержания высокого уровня профессионализма переводчикам необходима постоянная активная работа в сфере, близкой к сфере IT. Именно из-за вышеперечисленного к IT-переводчикам предъявляются более высокие требования. Помимо переводческого профессионализма и профессионализма в какой-либо IT-области, переводчик должен обладать энтузиазмом и интересом к инновациям, а также постоянным желанием развивать свои навыки и делиться опытом с коллегами – только в этом случае IT-переводчик сможет достигнуть качественного перевода.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – СПб. : Перспектива : Союз, 2008. – 288 с.
2. Алексеева, Л. М. Специфика научного перевода : учеб. пособие по спецкурсу / И. С. Алексеева. – Пермь, 2002. – 125 с.
3. Перевод в сфере информационных технологий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.classic-perevod.ru/perevod-v-sfere-informacionnyh-tehnologij.html>. – Дата доступа: 20.10.2022.

# ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ И ИХ РОЛЬ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Бабаева А.С., Бекчанова Ш.Ш.

Белорусский государственный университет

**Аннотация.** В статье рассматриваются фразеологические единицы английского языка, их специфика и интенсивное использование в английском языке.

**Ключевые слова:** фразеология, устойчивые обороты, структура, компонент, словосочетание.

Фразеологией называется раздел языкознания, изучающий фразеологизмы. Фразеологизмами называются устойчивые по своей структуре и целостные по значению сочетания слов. Фразеологизмы служат «в готовом виде», а не образуются в процессе говорения. Но, в отличие от большинства слов, почти всегда имеют в своем значении ярко выраженный наименованиями предметов и явлений существующего вокруг нас мира, хранятся в нашей памяти экспрессивный компонент.

Таким образом, можно сказать, что фразеологизмы не только называют окружающие нас предметы и явления, но и свидетельствуют об отношении говорящего к называемому им предмету.

Родоначальником теории фразеологии является швейцарский лингвист французского происхождения Шарль Балли (1865-1947). Балли впервые систематизировал сочетания слов в своих книгах «Очерк стилистики» и «Французская стилистика». Балли включил главу о фразеологии в свои книги по стилистике. В первой книге он выделял четыре группы словосочетаний: свободные словосочетания,



привычные сочетания, фразеологические ряды, фразеологические единства.

В современном русском и английском языках устойчивые речевые обороты сохраняют актуальность и часто употребляются носителями, так как с их помощью язык приобретает особую образную, яркую и живую выразительность.

Фразеология языка отражает национальную специфику и самобытность народа, его уклада жизни, традиций и обычаев, особенности мировосприятия и народную мудрость, выработанную в процессе многовековой трудовой деятельности.

Работа над фразеологизмами требует особого осмысления и продуманной организации. Для правильного употребления фразеологизмов необходимо хорошее понимание ситуации и внеречевых условий, созвучных с фразеологизмом, хорошее знание речевого использования значений слов.

Фразеологические единицы всегда сложны по составу, они образуются соединением нескольких компонентов, имеющих, как правило, отдельное ударение, но не сохраняющих при этом значение самостоятельных слов: ломать голову, кровь с молоком, собаку съел.

Большинству фразеологических единиц свойственна непроницаемость структуры: в их состав нельзя произвольно включать какие-либо элементы. Так, зная фразеологическую единицу потупить взор, мы не можем сказать «низко потупить взор», «еще ниже потупить взор», «потупить печальный взор» и т. д. Исключение составляют фразеологические единицы, которые допускают вставку некоторых уточняющих слов: разжигать страсти – разжигать роковые страсти.

Английский язык с точки зрения наличия в его обширной системе фразеологизмов и фразеологических оборотов является, пожалуй, одним из самых богатых языков. Фразеологизмы занимают огромный пласт в его структуре.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Архангельский, В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. Основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии. – Ростов на Дону, 1964. – 420 с.
2. Воронина А.С. Имена собственные в составе фразеологических единиц. // ИЯШ, 2003, №4.
3. Котелова Н.З. Значение слова и его сочетаемость. – Л.: Наука, 1999. – 162 с.
4. Кубрякова Е.С. Типы языковых значений. – М., 1997. – 280 с.
5. Мусорин А. Ю. Фразеология как раздел языкознания Основы науки о языке — Новосибирск, 2004 г. [Электронный ресурс] – режим доступа: <https://www.textologia.ru/yazikoznanie/teoria-yazikoznania/ustrojstvo-yazika/frazeologiya-kak-razdel-yazikoznaniya/1424/?q=641&n=1424> – Дата доступа:

# ОБРАЗНЫЕ ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА КАК СПОСОБ ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

Балджанова Б.Д.

Белорусский государственный университет

**Аннотация.** Цель статьи заключается в рассмотрении образных языковых средств и способов их перевода на русский язык. Особое внимание уделяется особенностям использования образных языковых средств в художественных текстах.

**Ключевые слова:** художественный перевод, образные языковые средства, трудности перевода, метафора, метонимия.

Язык – важнейшее средство общения людей между собой, с помощью которого они обмениваются своими мыслями. Достаточно просто сформулировать свои мысли, если собеседник владеет тем же языком, общение проходит легко и непринужденно. Ситуация меняется тогда, когда люди владеют разными языками. В таком случае, люди обращаются к переводу «языковому посредничеству, всецело ориентированного на оригинал» [1].

Перевод – это не просто замена одного языка на другой. Здесь встречаются разные культуры, личности, различные эпохи и литература.

А.Д. Швейцер сформулировал это понятие так «перевод – однонаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого целенаправленному (переводческому) анализу первичного текста, создается вторичный текст (метатекст), меняющий первичный в другой языковой и культурной среде... Процесс, характеризуемый

установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, частично модифицируемый различиями между двумя языками, двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями» [2].

Переводческая деятельность имеет богатую многовековую историю, изучение которой проливает свет на важные стороны развития языка, литературы и культуры разных народов. Перевод является одной из древнейших отраслей лингвистики, интерес к которой не угасает и поныне.

Одна из главных задач переводчика заключается в максимально полной передаче содержания оригинала. Именно поэтому переводчику необходимо уметь осуществлять многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования, или переводческие трансформации.

С развитием письменности перевод открыл людям непосредственный доступ к культурным достижениям других народов и именно, благодаря переводу взаимообогащение и взаимодействие литератур и культур стало реальностью.

Для достижения точного перевода и для понимания речи в целом, необходимы образные языковые средства. Они привлекают внимание читателя или слушателя и производят на него сильное впечатление. В основе языковой выразительности всегда лежит своеобразие, новизна и некоторая необычность, отступление от обыкновенного и привычного. Образные языковые средства многообразны. Особое место среди них занимают так называемые средства художественной изобразительности (художественно-изобразительные средства: метафоры, олицетворения, гиперболы и т. д.).

Остановимся лишь на некоторых языковых средствах: метафоре и метонимии. Явление метафоры и метонимии привлекает пристальное внимание исследователей уже давно. Это объясняется, прежде всего, общим интересом к изучению текста в широком смысле этого термина, стремлением дать лингвистическое обоснование и толкование различным стилистическим приемам, которые создают экспрессивность текста.

Одним из актуальных направлений современной лингвистики является изучение образности языковых средств. Языковые средства продолжают стимулировать научный интерес и остаются предметом рассмотрения большого количества дисциплин. В настоящее время языковая образность является объектом изучения литературоведения, лингвостилистики и лексикологии.

Образность речи создается благодаря употреблению слов в переносном значении [3; с. 198].

Феномен языковой образности, до последнего времени обычно рассматривавшийся в достаточно узком ракурсе – в свете тех или иных категорий и проблем (с которыми он объективно связан) и интерпретировавшийся в рамках разных подходов, с использованием различного методологического инструментария, обнаружил несводимость к одной системе координат и обозначил необходимость его комплексного, полипарадигмального осмысления.

В лингвистике понятия «образ» и «образность» рассматриваются неразрывно друг с другом и определяются одно через другое [2; с. 157].

Ряд лингвистов рассматривает образность как способность слова вызывать в индивидуальном сознании некоторый чувственный образ, зрительные, слуховые, осязательные, моторно-двигательные и другие

представления об обозначаемом (А. И. Чижик-Полейко, Е. Н. Колодкина и др.).

В.В. Виноградов трактует образность как семантическую двуплановость, перенос названия с одного объекта на другой [4].

В художественном тексте важную роль играют лексические стилистические приемы. В произведении такие приемы создают иносказательную образность, когда образ возникает из сближения одного предмета или явления с другим. Подразумевается изменение основного значения слова, перенос названия с одного предмета или явления на другой. Под стилистическим приемом И. Р. Гальперин понимает намеренное и сознательное усиление какой-либо структурной или семантической черты языковой единицы, где главным признаком является целенаправленность употребления того или иного элемента, противопоставляемая его существованию в системе языка. Лексические стилистические приемы имеют следующие функции в художественных текстах:

- создание художественной выразительности;
- создание пафоса;
- создание комического эффекта;
- создание преувеличения;
- создание описательной характеристики [5].

Стилистические приемы, применяемые в художественных текстах, способствуют усилению выразительности языка, помогают передать юмор, более красочно описать качества какого-либо предмета или человека.

Таким образом, стилистические приемы способствуют усилению выразительности языка, помогают передать юмор, более красочно описать качества какого-либо предмета или человека.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Анализ перевода лексических стилистических приемов с английского языка на русский в художественном тексте // Вопросы перевода [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/60406/1/978-5-8295-0572-1\\_2018\\_01\\_31.pdf](http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/60406/1/978-5-8295-0572-1_2018_01_31.pdf) . – Дата доступа: 10.10.2022.
2. Виноградов В.В. К вопросу о слове и образе // Вопросы литературы 1960. - №5.-С. 42-49.
3. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. – М.: ЛКИ, 2007. – 165 с.
4. Рут М.Э. Образная номинация в русском языке. Екатеринбург: Изд-во Урал, ун-та, 1992.-148 с.
5. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.

# ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Балджанова Б.Д.

Белорусский государственный университет

**Аннотация:** В статье раскрывается актуальность исследования, которая обусловлена необходимостью дальнейшей теоретической разработки проблем применения лексических и грамматических трансформаций при переводе художественного текста, решение которых имеют не только теоретическое, но и практическое значение, в частности, при подготовке специалиста в области художественного перевода.

**Ключевые слова:** перевод, лексические трансформации, метод сопоставительного анализа переводов, художественный перевод.

Перевод – это средство передачи информации, мысли, средство обмена культурным наследием.

Традиционно переводом называли либо текст, создаваемый переводчиком, либо сам процесс создания такого текста. Как и всякий текст, текст перевода – это особым способом зафиксированный результат речевого акта, а процесс его создания есть процесс речи [7, с. 4].

Перевод художественной литературы играет важную роль в культурной жизни общества. Благодаря качественному художественному переводу, множество людей, не владеющих иностранными языками, получают возможность в полной мере насладиться художественными произведениями выдающихся зарубежных писателей.

Основная цель любого произведения художественного типа заключается в создании художественного образа, при помощи которого читатель получает определенное эстетическое воздействие. То, что перевод произведений художественной литературы обладает



определенной художественной ценностью, является еще одной отличительной особенностью.

При художественном переводе переводчик создает не столько эквивалент оригинала, сколько его подобие, особый вид текста, обусловленный его личным мировоззрением. Именно присутствие личности переводчика в переводном тексте придает этому тексту творческий характер, то есть делает его художественным переводом [5, с. 5].

На данный момент не существует универсальной схемы перевода художественного текста с английского языка на русский. Данная проблема обусловлена большим количеством подходов к переводу и решению проблем, возникающих при нем.

Проблемы перевода литературы, приемы и трансформации, используемые в процессе, всегда вызывают интерес в переводоведении.

Для достижения адекватности при переводе с одного языка на другой переводчик использует языковые средства другого языка, на который делается перевод, и соответствующие приемы, и методы. Лексические, грамматические, стилистические и другие различия языка оригинала и языка перевода обуславливают необходимость всевозможных трансформаций (замен) при переводе. Наиболее распространенными являются: лексические, грамматические и стилистические трансформации.

Основные типы лексических трансформаций, применяемых в процессе перевода с участием различных ИЯ и ПЯ, включают следующие переводческие приемы: переводческое транскрибирование и транслитерацию, калькирование и лексико-семантические замены (конкретизацию, генерализацию, модуляцию). Лексические

трансформации применяются при переводе в том случае, если в исходном тексте встречается нестандартная языковая единица на уровне слова.

В рамках описания процесса перевода, переводческие трансформации рассматриваются не в статическом плане как средство анализа отношений между единицами ИЯ и их словарными соответствиями, а в плане динамическом как способы перевода, которые может использовать переводчик при переводе различных оригиналов в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано по условиям контекста.

В лексических системах английского и русского языков наблюдаются несовпадения, которые проявляются в типе смысловой структуры слова. Любое слово, т.е. лексическая единица – это часть лексической системы языка. Этим объясняется своеобразие семантической структуры слов в разных языках. Поэтому суть лексических трансформаций состоит в «замене отдельных лексических единиц (слов и устойчивых словосочетаний) ИЯ лексическими единицами ПЯ, которые не являются их словарными эквивалентами и, т. е., которые имеют иное значение, нежели передаваемые ими в переводе единицы ИЯ». [2, с. 5].

Второй причиной, вызывающей лексические трансформации, является разница в смысловом объеме слова. Нет абсолютно одинаковых слов в ИЯ и ПЯ. Чаще всего совпадает первый лексико-семантический вариант таких слов, их основное значение, а далее идут другие, ибо развитие значений этих слов шло разными путями.

Третьей причиной, вызывающей необходимость в лексических трансформациях, является различие в сочетаемости. Слова находятся в определенных, для данного языка, связях.

При переводе английских художественных текстов переводчики используют комплексные переводческие трансформации, для того чтобы достичь адекватного перевода. Эти комплексные трансформации включают в себя: конкретизацию, генерализацию, смысловое развитие (модуляцию), антонимический перевод, компенсацию, членение предложений, объединение предложений, замены, перестановки и т.д.

В каждом языке имеются свои типичные нормы сочетаемости. Каждый язык может порождать бесконечное количество новых сочетаний, понятных для людей, говорящих на нем и не нарушающих его норм.

В основе переводческих трансформаций лежат не только особенности общепринятого употребления различных средств выражения, закреплённые нормами соответствующей пары языков, но и особенности обусловленного специфическим контекстом использования этих средств в конкретной функциональной разновидности речи.

В практике перевода лексические трансформации обычно сочетаются с грамматическими. С практической точки зрения целесообразно рассматривать грамматические трансформации отдельно, абстрагируясь от лексического наполнения конструкций.

Использование переводческих трансформаций, в первую очередь, диктуется передачей исходного содержания, выражением мысли оригинала. Переводчик никоим образом не должен стремиться сохранить оригинал.

Трансформации нужны, чтобы соблюсти «правильность» языковых норм, чтобы речь переводчика воспринималась как «грамотная речь».

## ЛИТЕРАТУРА

1. Алимova М.В. Особенности и основные критерии перевода художественного текста. М.: 2012. 56 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: 1945. 196 с.
3. Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский : 3 – е изд. – М.: Изд – во УРАО, 2002. – 208 с.
4. Виноградов, В.А. Краткий словарь лингвистических терминов. — М.: 1995. – 318 с.
5. Гачечиладзе Г. Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. 2-е изд. - М. : Сов. писатель, 1980. - 255 с.
6. Казакова, Т. А. Художественный перевод : учеб. пособие / Т. А. Казакова. – СПб. : Институт внешнеэкономических связей, экономики и права, 2002. – 113 с.
7. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода. – М.: ЛКИ, 2007. – 165 с.
8. Комиссаров, В. Н. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : Международные отношения, 1978. – 232 с.
9. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.
10. Латышев, Л. К. Эквивалентность перевода и способы её достижения. – М.: «Междунар. отношения», 1981. – 248 с.
11. Мальцева И.Г. Обучение художественному переводу: методика установления адекватности. 2012. №1
12. Мюллер, В.К. Англо-русский словарь/ В.К. Мюллер. — 1980. — 976 стр.
13. Нелюбин Л.Л. Лингвостилистика современного английского языка. М.: Флинта: Наука, 2007, 128 стр
14. Попович, А. Проблемы художественного перевода. – М.: Высш. школа, 1980. – 199 с.

**АНГЛІЙСКІЯ АНАЛІТЫЧНЫЯ ФОРМЫ УМОЎНАГА ЛАДУ:  
ЛІНГВА-ПЕРАКЛАДЧЫЦКІ АСПЕКТ (НА МАТЭРЫЯЛЕ  
АПАВЯДАННЯЎ Э. А. ПО)**

**Бруцкая А.А.**

Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт

**Анотацыя.** У артыкуле абгрунтаваная неабходнасць даследавання граматычных праблем англа-беларускага перакладу мастацкай прозы. Апісаны лексіка-граматычныя асаблівасці англійскіх аналітычных форм умоўнага ладу. На падставе аналізу беларускамоўных перакладаў англійскіх аповяданняў Э. А. По, якія былі выкананы рознымі аўтарамі, выяўлены і сістэматызаваны асноўныя спосабы перакладу англійскіх аналітычных форм умоўнага ладу.

**Ключавыя словы:** аналітычныя формы; аналітычныя формы ўмоўнага ладу; англа-беларускі пераклад; граматычныя формы; мастацкі пераклад; пераклад граматычных форм; умоўны лад.

Аб'ектам перакладазнаўчых англа-беларускіх даследаванняў у значнай ступені з'яўляюцца тэксты паэтычных твораў. Праблемы перакладу мастацкай прозы разглядаюцца ў межах аналізу перадачы пэўных лексічных і фразеалагічных адзінак, стылістычнай інтэрпрэтацыі зыходнага тэксту сродкамі перакладной мовы. Што да аналізу перакладчыцкіх пераўтварэнняў на граматычным узроўні, пошуку міжмоўных аб'ектыўных і суб'ектыўных граматычных карэлятаў на матэрыяле беларускамоўных перакладаў, то яны ў айчыннай навуцы прадстаўлены фрагментарна.

Даследаванне заканамерных пераўтварэнняў, ужытых падчас трансляцыі англійскіх граматычных форм на беларускую мову, бачыцца адной з задач сучаснага беларускага мовазнаўства і тэорыі перакладу: «скласці інвентар уласцівых дзвюм супастаўляльным мовам міжмоўных граматычных карэляцый, якія адэкватна перадаюць адзін і той жа змест, апісаць іх у функцыянальна-прагматычным

плане, стварыць дынамічную сістэму перакладчыцкіх адпаведнікаў – гэта задачы не толькі перакладчыкаў, але і лінгвістаў»<sup>1</sup> [2, с. 115].

А. А. Вогнева адзначае, што для аналізу перакладу адзінак на ўзроўні граматычных форм першапачаткова неабходна вызначыць і ўсебакова апісаць граматычныя катэгорыі, якія трапляюць пад «перакадзіраванне» падчас перакладу [3, с. 45].

На наш погляд, формы ўмоўнага ладу з'яўляюцца тыпалагічнай часткай сістэмы англійскіх дзеяслоўных аналітычных форм (далей – АФ) разам з часавымі (АФ часу), аспектуальнымі (АФ трывання) і станавымі (АФ стану) [1, с. 67–68].

Адсутнасць сістэматычных парадыгм у межах англійскага ўмоўнага ладу абумоўлівае адсутнасць канкрэтных падвідаў гэтай катэгорыі. У сваім даследаванні да АФ умоўнага ладу мы адносім форму **Past Perfect Subjunctive I**, якая часцей ужываецца ў даданай частцы складаназлучанага сказа (*If I **had been** there I would help you*) і формы **Indefinite Subjunctive II** (*If you went to the meeting you **would meet me there***) і **Perfect Subjunctive II** (*You **would have gone there without anyone's help***), якія ужываюцца як у галоўнай частцы складаназалежных сказаў, так і ў простых сказах [1, с. 67–68].

Пералічым лексіка-граматычныя асаблівасці форм умоўнага ладу, якія дазваляюць аднесці іх да АФ: 1) складаюцца з некалькіх кампанентаў, якія звязаны паміж сабой лексіка-граматычнымі адносінамі, утвараюць адзіную словаформу, дзе адзін з кампанентаў – службовы дзеяслоў, другі – сэнсавы, напрыклад, дзеясловы *gone, have, would* не нясуць звестак пра значэнне ладу ў адрозненне ад утворанай з іх дапамогай формы *would have gone*; 2) у якасці дапаможнага кампанента выступаюць дэсемантызаваныя паўназначныя дзеясловы

---

<sup>1</sup> Пераклад А. Бруцкай.

*would, should*; 3) семантычна і функцыянальна раўназначныя слову: спалучэнне *should go*, у якім галоўны кампанент – *go*, службовы – *should*, з’яўляецца асобай граматычнай формай – формай умоўнага ладу дзеяслова *go*, а не асобным словам; 4) кампаненты асобнааформленыя і рухомыя: *Would you have gone there without anyone’s help?* (перастаноўка); 5) кампаненты выконваюць адзіную сінтаксічную функцыю: *You would have gone there without anyone’s help* (выказнік), аднак паміж самімі кампанентамі сінтаксічныя сувязі адсутнічаюць; 6) могуць уваходзіць у сінтаксічныя сувязі з іншымі членамі сказа як цэлая форма, напрыклад, у сказе *You would have gone there without anyone’s help* сінтаксічныя адносіны існуюць паміж выказнікам *would have gone* і акалічнасцю *there*.

Знешняе падабенства форм умоўнага ладу з іншымі канструкцыямі значна ўскладняе іх пераклад. Так, форма Past Perfect Subjunctive I знешне супадае з формай Past Perfect абвеснага ладу (*had gone*), а формы Subjunctive II аманімічныя са спалучэннямі «мадальны дзеяслоў+інфінітыў/перфектны інфінітыў» (*should go/have gone*) і формамі залежнага будучага часу – Future-in-the-Past (*would have gone*). Найбольшую цікавасць выклікае спецыфіка трансляцыі форм Subjunctive II, якія складана адмежаваць ад іх аманімічных граматычных варыянтаў. Звернемся да спосабаў перакладу гэтых АФ.

Матэрыялам даследавання паслужылі 18 апавяданняў Э. А. По [4] і іх беларускія пераклады [5] у выкананні дванаццаці перакладчыкаў, агульным аб’ёмам 260 старонак, з якіх метадам суцэльнай выбаркі было адабрана 80 кантэкстаў з англійскімі АФ умоўнага ладу (34 формы Indefinite Subjunctive II і 46 форм Perfect Subjunctive II).

Формы **Indefinite Subjunctive II** перадаюцца на беларускую мову наступным чынам:

• формамі дзеясловаў умоўнага ладу (10)<sup>2</sup>: *Jupiter, I should like to understand what it is you are talking about* [5]. – Юнімэр, хацеў бы я ведаць, што ты маеш на ўвазе<sup>3</sup> [4, с. 186];

• формамі дзеясловаў прошлага часу абвеснага ладу (8): *And again, and again, in secret communion with my own spirit, would I demand the questions...* [5]. – Зноў і зноў у таямнічым падабенстве нашых душаў я шукаў адказы на пытанні... [4, с. 84];

• формамі дзеясловаў будучага часу абвеснага ладу (3): *Should they even trace the animal, it would be impossible to prove me cognizant of the murder...* [5]. – Калі яны і выйшлі на след малпы, ім не ўдасца даказаць, што я быў сведкам забойства... [4, с. 248];

• формамі дзеясловаў цяперашняга часу абвеснага ладу (2): *My own impressions I would not pretend to render intelligible to the reader* [5]. – Апісваць чытачам свае пачуцці я нават не бяруся [4, с. 96];

• спалучэннем інфінітыва з часціцай *б* (2): *Why would they not be gone?* [5] – Чаму б ім не пайсці? [4, с. 111];

• спалучэннем дзеяслова *магчы* ў форме прошлага часу абвеснага або ўмоўнага ладу з інфінітывам (3): *There are some who would have thought him mad. His followers felt that he was not* [5]. – Некаторыя маглі б палічыць яго вар'ятам, але ягоныя папечнікі адчувалі, што ён не вар'ят [4, с. 63].

Формы **Perfect Subjunctive II** перадаюцца на беларускую мову наступным чынам:

• формамі дзеясловаў умоўнага ладу (31): *I would not have believed that any wave could rise so high* [5]. – Не набачыўшы на свае

<sup>2</sup> Тут і далей у дужках лічбамі пазначаецца колькасць адабраных АФ умоўнага ладу пэўнага тыпу.

<sup>3</sup> Тут і далей цытаты прыводзяцца з захаваннем лексічных і граматычных асаблівасцяў арыгінала.



вочы, я **б** ніколі **не паверыў**, што хваля можа ўзняцца так высока [4, с. 172];

- формамі дзеясловаў прошлага часу абвеснага ладу (5): *Those who drew me on board were my old mates and daily companions – but they knew me no more than they **would have known** a traveller from the spirit-land* [5]. – *Мяне надабралі старыя сябрукі, колішнія наплечнікі, але **не пазналі** мяне – дыў як пазнаць прыхадня з таго свету!* [4, с. 180];

- спалучэннем дзеяслова *магчы* ў форме прошлага часу абвеснага або ўмоўнага ладу з інфінітывам (4): *Nothing **would have tempted** me to within half a dozen yards of its brink* [5]. – *Нішто ў свеце **не магло б прымусіць** мяне наблізіцца да яе ўскрайку бліжэй чым на шэсць ярдаў* [4, с. 162].

Нягледзячы на тое што ў разглядаемых творах часцей былі ўжытыя формы Perfect Subjunctive II (46 супраць 34), іх пераклад суправаджаўся значна меншай разнастайнасцю спосабаў і прыёмаў, чым трансляцыя форм Indefinite Subjunctive II. Гэта можа тлумачыцца большай складанасцю адмежавання падчас перакладу форм Indefinite Subjunctive II ад іх граматычных амонімаў.

Варта адзначыць, што астатнія шэсць форм Indefinite Subjunctive II і шэсць форм Perfect Subjunctive II былі перададзеныя на беларускую мову праз пропуск цэлай формы або шляхам граматычных і лексіка-семантычных пераўтварэнняў, кожнае з якіх было ўжыта перакладчыкамі аднойчы, таму такія выпадкі можна лічыць суб'ектыўнымі спосабамі перакладу і яны не прадстаўлены ў гэсце артыкула.

Такім чынам, пераклад форм Subjunctive II залежыць ад іх сінтаксічнай пазіцыі (галоўная або даданая частка складаназалежнага сказа, частка складаназлучанага сказа ці частка простага сказа)

і ад семантычнай афарбоўкі (абазначэнне магчымага, пажаданага або меркаванага дзеяння, ажыццяўленне якога залежыць ад іншых дзеянняў ці абставін або вынікае з кантэксту).

## ЛІТАРАТУРА

1. Бруцкая, А. А. Лексіка-граматычныя асаблівасці англійскіх аналітычных форм і спосабы іх перакладу на беларускую мову / А. А. Бруцкая // Часопіс Беларускага дзяржаўнага ўніверсітэта. Філалогія. – 2017. – № 3. – С. 65–72.
2. Вольнец, Т. Н. Грамматические проблемы художественного перевода // Studia Rossica posnaniensia / Т. Н. Вольнец // Zeszyt XXXII. – Poznan, 2005. – С. 109–116.
3. Огнева, Е. А. Художественный перевод: проблемы передачи компонентов переводческого кода / Е. А. Огнева: Монография. 2-е изд., доп. – Москва: Эдитус, 2012. – 234 с.
4. По, Э. А. Маска Чырвонае Смерці : выбраныя навелы, вершы, эсэ / Э. А. По (пер. з англ.). – Мінск : Кнігазбор, 2011. – 471 с.
5. Stories by Edgar Allan Poe [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу : <https://poestories.com/stories.php>. – Дата доступу : 30.10.2022 г.

# ОБЗОР СИСТЕМ GOOGLE TRANSLATE И ЯНДЕКС ПЕРЕВОДЧИК

Вепаева Д.Т.

Белорусский государственный университет

**Аннотация.** В данной статье рассмотрено понятие машинного перевода, перечислены типы систем машинного перевода, отмечены преимущества и недостатки онлайн-переводчиков, даны характеристики систем машинного перевода Google Translate и Яндекс Переводчик.

**Ключевые слова:** машинный перевод; системы машинного перевода; Яндекс Переводчик; Google Translate.

**Машинный перевод** – это тип программного обеспечения, использующий различные формы искусственного интеллекта для автоматического перевода текстов или слов с исходного языка на целевой. Машинный перевод позволяет автоматически перевести различные материалы с одного языка на другой, что упрощает задачу переводчика. Как правило, в машинном переводе может участвовать более 100 языков. С помощью систем машинного перевода можно также перевести тексты с изображений, информацию с различных сайтов. Несмотря на значительную развитость, машинный перевод продолжает оставаться не точным. Поэтому переводчикам приходится перерабатывать текст, чтобы достичь переводческой адекватности и эквивалентности. Переводчик должен интерпретировать и анализировать все элементы текста и знать, как каждое слово может влиять на другое. Это требует обширных знаний в области грамматики, синтаксиса, семантики и т. д. исходного и целевого языков.

Сегодня использование машинного перевода считается допустимым при переводе технических текстов с последующей редактурой.

Выделяют три основных типа систем машинного перевода:

1) **системы на основе грамматических правил** (RBMT – Rules-Based Machine Translation: 1970–1990 гг.). Данная система требует знаний об исходном и целевом языках для разработки синтаксических, семантических и морфологических правил, анализирует текст и строит его перевод на основе встроенных словарей и набора правил для конкретной языковой пары (например: Systran, ПРОМТ);

2) **статистические системы** (SBMT – Statistical-Based Machine Translation: 1990–2010 гг.). Система использует статистические модели, основанные на анализе корпусов двуязычных текстов (например: ранние версии Google Translate и Microsoft Translate);

3) **гибридные системы** (NMT – Neural Machine Translation: 2014–2022 гг.). Это расширенная версия SBMT, которая использует нейронные сети, предсказывающие вероятную последовательность длинных фраз и предложений для достижения машинного перевода (например: версии Google Translate и Microsoft Translate с 2016г., Яндекс Переводчик) [2].

Рассмотрим характеристики двух популярных машинных переводчиков Google Translate и Яндекс Переводчик.

**Google Translate** изначально пользовался статистической системой, после разработчики перевели его в гибридную систему. Google решил включить нейронный перевод девяти языков в 2016 году, а уже в 2017 году был добавлен и русский. Компания разработала собственную систему под названием Google Neural

Machine Translation (GNMT), что заметно улучшило качество перевода. Данная система работает, базируясь на аналогах переведенных человеком текстов [3].

### **Основные критерии Google Translate:**

- поддерживает 108 языков;
- допустимый формат – DOCX, PDF, PPTX или XLSX размером до 10 МБ;
- проверка орфографии – присутствует;
- возможность редактирования перевода – отсутствует; но есть возможность выбора перевода из нескольких вариантов;
- режим словаря – есть (определение, различные варианты перевода, синонимы, указание части речи, примеры употребления в предложении, частота употребления);
- ограничение по символам – 5000;
- качество перевода терминологии – довольно невысокое, если речь идет об узконаправленных терминах;
- лексические ошибки – периодически допускаются;
- грамматические ошибки – периодически допускаются;
- постредактирование – требуется.

**Яндекс Переводчик** относится к нейросетевому машинному переводу. Главным отличием его является гибридность, которая позволяет переводить предложение сразу двумя методами: статистическим и нейросетевым, а после находить наиболее подходящий перевод с помощью специального алгоритма. Данная гибридность позволяет переводить текст более точно, так как сочетание нейронного перевода (не всегда хорошо справляется с короткими фразами) и статистического перевода (лучше находит

эквиваленты устойчивых словосочетаний) дает возможность сделать перевод более адекватным и эквивалентным.

### **Основные критерии Яндекс Переводчика:**

- поддерживает 98 языков;
- допустимый формат – DOC, DOCX, PDF, XLS, XLSX, PPT, PPTX и другие размером до 5 МБ;
- проверка орфографии – присутствует;
- возможность редактирования перевода – отсутствует;
- режим словаря – есть (различные варианты перевода, синонимы, указание части речи, примеры употребления в предложении, родственные слова, спряжение и склонение);
- ограничение по символам – 10000;
- качество перевода терминологии – довольно невысокое, если речь идет об узконаправленных терминах;
- лексические ошибки – периодически допускаются;
- грамматические ошибки – периодически допускаются;
- постредактирование – требуется.

Сравнивая рассмотренные программы машинного перевода, можно сказать, что данные переводчики незначительно отличаются друг от друга. Так, гибридность Яндекс Переводчика позволяет делать перевод словосочетаний и фраз лучше; использование аналогов переведенных текстов системой Google Translate также позволяет делать перевод текстов качественнее.

За последние годы машинный перевод значительно улучшился. При правильном использовании машинные переводчики могут производить высокоуровневые выходные данные с минимальным участием человека. Хотя они далеки от самостоятельного

использования, машинные переводы полезны для обработки больших объемов контента, когда человеческий перевод может быть невозможен в условиях сжатых сроков.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Кочеткова, Н. С. Особенности машинного перевода / Н. С. Кочеткова, Е. В. Ревина. – Тамбов: Грамота, 2017. – № 6 (72): в 3-х ч. Ч. 2. – С. 106–109
2. Машинный перевод, Журнал «Профессиональный перевод» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.logrus.ru/pages/mashinnyj\\_perevod.aspx](http://www.logrus.ru/pages/mashinnyj_perevod.aspx). – Дата доступа: 09.11.2022 г.
3. Системы машинного перевода [Электронный ресурс]. – Режим доступа: – <http://lingva.ffl.msu.ru/2019/08/системы-машинного-перевода/>. – Дата доступа: 08.11.2022 г.

# SCHWIERIGKEITEN LITERARISCHER ÜBERSETZUNG VON ARCHAISMEN

**Dakuko N.V.**

Belarussische Staatliche Agrartechnische Universität

**Annotation.** Der Artikel befasst sich mit Problemen und Schwierigkeiten der literarischen Übersetzung von Archaismen und ihrer Rolle in schriftlichen Texten.

**Schlüsselwörter:** Übersetzen, Archaismen, Ausgangssprache, Zielsprache.

Das Übersetzen ist nicht nur ein literaturimmanenter Prozess. Das ist ein Vorgang, der seine Dynamik den Interferenzen der äußeren Intertextualität verdankt. Das Übersetzen ist ein sprachlicher Vorgang oder das Produkt des sprachlichen Vorganges der Übertragung eines schriftlich fixierten Textes von einer Ausgangssprache im Rahmen einer besonderen kulturellen und soziolinguistischen Situation in eine Zielsprache. Literarisches Übersetzen besteht aus unterschiedlichen Teilprozessen. Die Teilprozesse sind zeitlich geordnet, außerdem übernehmen sie eigständige Funktionen.

Der Übersetzer soll den Stil des Autors, die Eigentümlichkeit der Sprache des Autors adäquat übertragen. Der Ausgangstext mit seinen stilistischen, sprachlichen und ästhetischen Formen steht nicht nur im kontextuellen Rahmen der Ausgangssprache, sondern befindet sich auch im kulturellen Umfeld seiner Entstehung (Autor, Gesellschaft, Epoche etc.) [3]. Somit bildet der Übersetzer das Bindeglied zwischen dem Leser und dem fremdsprachigen Autor.

Archaismen sind eine Herausforderung für Übersetzer, denn sie bezeichnen Begriffe, die für andere Kulturen fremd sind. Archaismen



spiegeln die Besonderheiten der Wortbildung, Geschichte und Kulturerbe eines Volkes ab.

Der Einsatz von Archaismen soll im Text eine bestimmte Wirkung erzielen. Kommunikativ notwendig ist die Verwendung von Archaismen zur Benennung von Sachverhalten historisch zurückliegender Zeitepochen, zur Erzeugung einer historischen Stilfärbung, eines Zeitkolorits. Archaismen werden auch als Mittel des Sprachporträts genutzt. Durch altertümliche Redeweise wird die Generationsgebundenheit einer Person charakterisiert [2].

Sprachliche Zeichen einer Ausgangssprache werden durch Zeichen einer Zielsprache interpretiert oder übersetzt. Beim Übersetzen sollte der Zieltext nach der inhaltlichen, formalen und stilistischen Seite unverändert bleiben. Es wird versucht, strukturelle Eigentümlichkeiten des Ausgangstexts möglichst adäquat zu übertragen, um Archaismen zum Ausdruck zu bringen. Dazu dienen verschiedene Arten der Wiedergabe von Archaismen: angleichende Übersetzung, Modulation, Kompensation, beschreibende Übersetzung, antonymische Übersetzung, Auslassung, grammatische Ersetzung, Analogieverwendung u.a.

Archaismen sind ein besonders sensibler Bereich der Übersetzungskritik. Gerade an ihrem „Wandern“ durch die Texte kann deutlich gemacht werden, wie die Kulturen sich gegenseitig durchdringen [4, S. 75].

## LITERATURVERZEICHNIS

1. Король, А. А. Курс лекцій з теорії перекладу = Übersetzungstheorie: навч. посібник / А. А. Король – Чернівці: Чернівець. нац. ун-т, 2021. – 152 с.
2. Учурова, С.А. Основы теории немецкого языка: лексикология, фонетика, грамматика и стилистика = Grundlagen der deutschen Sprachtheorie: Lexikologie, Phonetik, Grammatik und Stilistik : учебное пособие / С. А. Учурова, Е.В. Луговых,

А.О. Ильнер. ; науч. редактор Л. И. Корнеева. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2018. – 240 с.

3. Berger, E. Die literarische Übersetzung. Möglichkeiten und Grenzen im wissenschaftlichen Diskurs / E. Berger // CONCORDIA DISCORS vs DISCORDIA CONCORDS: Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Cross-Cultural and Translation Strategies. – 2009. – №1. – S. 113-138.

4. Sommerfeld, B. Problemfelder der literarischen Übersetzungsanalyse : Lehr- und Übungsbuch für Studierende und Lehrende der Translationswissenschaft / B. Sommerfeld. – Poznań : Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Wydawnictwo Naukowe UAM, 2015. – S. 186.

# ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Джаныева А.Б.

Белорусский государственный университет

**Аннотация.** Статья посвящена проблеме перевода художественного текста с английского языка на русский. Лексико-грамматические трансформации являются неотъемлемой частью при переводе различных текстов, в том числе и художественных произведений. Основные трудности при переводе художественного текста возникают при переводе реалий, устойчивых выражений, игры слов, образности речи и имен собственных.

**Ключевые слова:** художественный перевод, художественный текст, буквальный перевод, адекватность, переводческие трансформации.

Язык – одно из важнейших средств общения людей между собой, благодаря которому они обмениваются мыслями и общаются. Общение между людьми осуществляется устно и письменно.

Перевод — это не просто замена одного языка на другой. Здесь сталкиваются разные культуры, личности, разные эпохи и литература.

Художественный перевод, который появился ещё до письменности, является одним из древнейших и самых сложных видов перевода по коммуникативной направленности, или содержанию.

Художественным переводом называется перевод произведений художественной литературы. Произведения художественной литературы противопоставляются всем прочим речевым произведениям благодаря тому, что для всех них доминантной является одна из коммуникативных функций, а именно художественно-эстетическая или поэтическая.

Основная цель любого художественного произведения заключается в создании художественного образа, передача эмоций и

чувств.

«Такая эстетическая направленность отличает художественную речь от остальных актов речевой коммуникации, информативное содержание которых является первичным, самостоятельным» [1, с. 95].

Что подразумевает собой художественный текст?

Художественный текст, в отличие от текста обладает рядом особых признаков, самым характерным именно для художественного текста является чрезвычайно активное использование тропов и фигур речи.

Язык художественного текста – особая знаковая система. В художественном тексте складываются особые отношения между тремя основными величинами – миром действительности, миром понятий и миром значений. Если для текста как продукта речи универсальной является формула «действительность – смысл – текст», то в художественном тексте, по мнению Г.В. Степанова, эта формула модифицируется в иную триаду: «действительность – образ – текст».

Задача художественного перевода состоит в том, что здесь мало просто передать смысл произведения, нужно сохранить авторский стиль и манеры написания. Для того, чтобы передать все тонкости и особенности авторского стиля оригинала, нужно не только отлично владеть иностранным языком, но и обладать художественным складом ума.

Именно литературный перевод передает смысл подлинника с соблюдением грамматических и синтаксических норм языка.

Перевод художественного текста ни в коем разе не может быть дословным. Буквальный перевод превращает произведение искусства в скучный и неинтересный текст.

При переводе художественного текста с иностранного языка на русский, переводчик, как правило, сталкивается с целым рядом трудностей.

Они обуславливаются расхождениями в структурах и правилах функционирования языков, участвующих в этом процессе.

Сторонники «теории непереводаемости» считают, что, так как художественный перевод должен исчерпывающим образом воспроизводить оригинал, то такой перевод является принципиально невозможным по чисто лингвистическим причинам, не говоря уже о невозможности воспроизвести неповторимое своеобразие творческой манеры выдающегося поэта или писателя.

Когда переводчик сталкивается с художественным текстом, ему нужно сделать выбор: сохранить содержание дословно или же передать смысл, отойдя от точности оригинала, используя при этом другие методы, чтобы сохранить художественные особенности текста. По словам К.И. Чуковского, «буквальный перевод никогда не может быть переводом художественным. Точная копия произведения есть самый неточный, самый лживый из всех переводов».

Огромное значение имеет стиль писателя, который переводчик просто обязан сохранить. Из большого количества синонимов, переводчик должен выбрать именно то слово, которое в полной мере будет соответствовать тому оттенку, той краске, которую писатель придал в оригинале. Нужно не просто перевести произведение, но и прочувствовать все эмоции, настроение и стиль автора. Высшим достижением считается то произведение, которое читается в переводе так, словно оно написано на родном языке читателя.

Главная цель перевода – достижение адекватности. Адекватным или эквивалентным переводом называют тот, который осуществляется

на уровне, необходимом для соблюдения соответствующих норм переводящего языка.

Основной задачей переводчика при достижении адекватности – умело произвести переводческие трансформации, для того, чтобы текст как можно более точно передавал всю информацию, которая находится в тексте оригинала, при этом соблюдая соответствующие нормы переводящего языка.

Существует множество классификаций переводческих трансформаций предложенных различными авторами.

Для чего нам нужны переводческие трансформации?

Когда мы выполняем перевод текстов, мы сталкиваемся с рядом трудностей языкового характера, и без преодоления которых, просто невозможно добиться адекватного перевода. Для того, чтобы достичь адекватности в переводе, переводчик должен использовать регулярные соответствия, а также преодолевать несоответствия между языком оригинала и языком перевода (между английским и русским), так как возникают структурно-семантические различия между этими двумя языками.

Подводя итоги можно сказать, что переводческие трансформации являются неотъемлемой частью при переводе различных текстов, в том числе и художественных произведений. Зачастую, при переводе художественного текста переводчику не хватает знаний о специфике культуры той страны и эпохи, о которой идет речь в переводимом тексте. Этим и обусловлены большинство трудностей перевода такого текста. Основные трудности у переводчика художественного текста возникают при переводе реалий, устойчивых выражений, игры слов, образности речи и имен собственных.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Алимов В. В. Теория перевода : Пособие для лингвистов-переводчиков: Учебное-пособие / В. В. Алимов. – М.: Ленанд, 2015. – 240 с.
2. Алимов В.В. Художественный перевод : практический курс перевода учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В.В. Алимов, Ю.В. Артемьева. – М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 256с.
3. Комиссаров, В.Н. Лингвистика перевода. – М.: ЛКИ, 2007. – 165 с.
4. Олейник А. Ю. Переводческие трансформации в текстовом дискурсе / А. Ю. Олейник. — М.: 2009.
5. Попович, А. Проблемы художественного перевода. – М.: Высш. школа, 1980. – 199с.
6. Попович, А. Проблемы художественного перевода. – М.: Высш. школа, 1980. – 199 с.
7. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода. – М., 2006. – 240с.
8. Сиполс О.В. Англо-русский словарь начинающего переводчика / О.В. Сиполс, Г.А. Широкова. – М.: Флинта, 2008. – 520 с.

# ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Захаревич В.Ю.

Белорусский государственный университет

**Аннотация.** Статья посвящена анализу лексических трансформаций при переводе художественной литературы, выделению причин использования лексических трансформаций, актуальность их использования для качественного перевода художественного текста.

**Ключевые слова:** лексические трансформации, художественный перевод, художественная литература, лексические трансформации.

Перевод – это средство передачи информации, мысли, средство обмена культурным наследием.

Традиционно переводом называли либо текст, создаваемый переводчиком, либо сам процесс создания такого текста. Как и всякий текст, текст перевода – это зафиксированный результат речевого акта, а процесс его создания есть процесс речи [6, с. 4].

Перевод художественной литературы играет важную роль в культурной жизни общества. Благодаря качественному художественному переводу, множество людей, не владеющих иностранными языками, получают возможность в полной мере насладиться художественными произведениями выдающихся зарубежных писателей.

Основная цель любого произведения художественного типа заключается в создании художественного образа, при помощи которого читатель получает определенное эстетическое воздействие. То, что перевод произведений художественной литературы обладает определенной художественной ценностью, является еще одной отличительной особенностью.



Художественные тексты следует подразделить на виды, например, соответствующие литературным жанрам. У каждого из видов окажется своя художественная, языковая, функциональная и лингвокультурологическая специфика [2, с. 14].

В художественной речи возможны намеренные отклонения от структурных норм, необходимые для выделения конкретной мысли, идеи, черты, важной для смыслового наполнения произведения. Часто подобные приемы используются для создания комического эффекта или яркого, выразительного художественного образа [3].

Следует отметить различия между понятиями художественный перевод и перевод художественной литературы. В первом случае слово художественный – это качественное определение данного вида деятельности, в то время как во втором – это характер самих переводимых текстов, но не обязательно характер самого перевода.

При художественном переводе переводчик создает не столько эквивалент оригинала, сколько его подобие, особый вид текста, обусловленный его личным мировоззрением. Именно присутствие личности переводчика в переводном тексте придает этому тексту творческий характер, то есть делает его художественным переводом [4, с. 5].

Проблемы перевода литературы, приемы и трансформации, используемые в процессе, всегда вызывают интерес в переводоведении.

Для достижения адекватности при переводе с одного языка на другой переводчик использует языковые средства другого языка, на который делается перевод, соответствующие приемы и методы.

Основные типы лексических трансформаций, применяемых в процессе перевода с участием различных лексических единиц,

включают следующие переводческие приемы: переводческое транскрибирование и транслитерацию, калькирование и лексико-семантические замены (конкретизацию, генерализацию, модуляцию). Лексические трансформации применяются при переводе в том случае, если в исходном тексте встречается нестандартная языковая единица на уровне слова.

В рамках описания процесса перевода, переводческие трансформации рассматриваются не в статическом плане как средство анализа отношений между единицами исходного языка и их словарными соответствиями, а в плане динамическом как способы перевода, которые может использовать переводчик при переводе различных оригиналов в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано по условиям контекста.

В лексических системах английского и русского языков наблюдаются несовпадения, которые проявляются в типе смысловой структуры слова. Любое слово, т.е. лексическая единица – это часть лексической системы языка. Этим объясняется своеобразие семантической структуры слов в разных языках. Поэтому суть лексических трансформаций состоит в «замене отдельных лексических единиц (слов и устойчивых словосочетаний) исходного языка (ИЯ) лексическими единицами переводящего языка (ПЯ), которые не являются их словарными эквивалентами и, которые имеют иное значение, нежели передаваемые ими в переводе единицы исходного языка» [1, с. 5].

Второй причиной, вызывающей лексические трансформации, является разница в смысловом объеме слова. Нет абсолютно одинаковых слов в ИЯ и ПЯ. Чаще всего совпадает первый лексико-

семантический вариант таких слов, их основное значение, а далее идут другие, ибо развитие значений этих слов шло разными путями.

Третьей причиной, вызывающей необходимость в лексических трансформациях, является различие в сочетаемости. Слова находятся в определенных, для данного языка, связях.

При переводе английских художественных текстов переводчики используют комплексные переводческие трансформации для того, чтобы достичь адекватного перевода.

В каждом языке имеются свои типичные нормы сочетаемости. Каждый язык может порождать бесконечное количество новых сочетаний, понятных для людей, говорящих на нем и не нарушающих его норм.

В практике перевода лексические трансформации обычно сочетаются с грамматическими. С практической точки зрения целесообразно рассматривать грамматические трансформации отдельно, абстрагируясь от лексического наполнения конструкций.

Использование переводческих трансформаций, в первую очередь, диктуется передачей исходного содержания, выражением мысли оригинала. Переводчик никоим образом не должен стремиться сохранить оригинал.

Трансформации нужны, чтобы соблюсти «правильность» языковых норм, чтобы речь переводчика воспринималась как «грамотная речь».

При художественном переводе переводчик создает не столько эквивалент оригинала, сколько его подобие, особый вид текста, обусловленный его личным мировоззрением. Именно присутствие личности переводчика в переводном тексте придает этому тексту

творческий характер, то есть делает его художественным переводом [5, с. 5].

Таким образом, отличительной чертой художественных переводов является то, что они передают не только смысл оригинального текста, но и особенности его восприятия самим переводчиком. По этой причине качественный перевод художественного текста является очень сложной задачей для переводчика.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: 1945. 196 с.
2. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) : учеб. пособие / В. С. Виноградов. – М. : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
3. Выявление специфики художественного перевода стилистических средств с английского языка на русский. – М. : Научно-издательский центр «Открытое знание», 2015 // Характеристика художественного текста [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://inyaz.bobrodobro.ru/1788>. – Дата доступа: 05.04.2022.
4. Гачечиладзе Г. Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. 2-е изд. - М. : Сов. писатель, 1980. - 255 с.
5. Казакова, Т. А. Художественный перевод : учеб. пособие / Т. А. Казакова. – СПб. : Институт внешнеэкономических связей, экономики и права, 2002. – 113 с.
6. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода. – М.: ЛКИ, 2007. – 165 с.

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА В ЦИФРОВОМ ОБЩЕНИИ

Иванова А.А., Бурдыко О.В.

Витебский государственный технологический университет

**Аннотация.** В статье рассматривается проблема, возникающая при переводе профессиональных текстов, поскольку именно их перевод вызывает наибольшие трудности у студентов неязыковых вузов, в частности разбираются проблемы перевода терминологии, структура терминологических единиц английского профессионального языка, различные виды акронимов и их перевод.

**Ключевые слова:** цифровое общение, минимизация букв, профессиональный сленг, бизнес-акронимы, официально-деловой стиль, транслитерация, информативность, подъязык.

Повсеместно для нас уже вошло в привычку, что в современном обществе стало обыденным цифровое общение.

Мы приспособились к уменьшению количества букв, необходимых для составления слова, или создавать из совершенно другого слова, которое значительно меньше оригинала, сохраняющего то же значение, а также использовать значки для выражения чего-либо без фактического ввода этого слова.

Мы исследовали как текстовые технические и экономические аббревиатуры, так и текстовый бизнес-сленг.

Целью нашего исследования является анализ проблемы перевода технических и экономических акронимов, связанных с феноменом употребления профессионального бизнес-сленга в английском языке.

В нашем исследовании мы взяли за основу перевод научно-экономических текстов, используемых на курсе по профессиональной лексике, которую изучают студенты 3-го курса специальности: «Экономика и организация производства» в Витебском государственном технологическом университете.

На начальном этапе нашего анализа мы дали определение бизнес-английскому как общему английскому языку, который предполагает знакомство с различными аспектами языка, включая лексику, неотъемлемой составляющей которой является изучение терминов английского бизнес сленга.

Профессиональный сленг – это подбор лексики, характерной для речи того или иного профессионального сообщества, который нужен для упрощения общения.

Необходимо подчеркнуть, что во многих случаях иноязычную терминологию легче транслитерировать на русский, для упрощения общения. Ведь значение иностранных терминов мы часто осознаем и так, а вот над русским эквивалентом долго думать некогда.

Следовательно, в текстовых бизнес-сообщениях мы не применяем формальный английский язык из-за большого числа бизнес-сокращений.

Выполняя исследование в группе студентов 3-го курса специальности: «Экономика и организация производства» мы пришли к выводу, что написание бизнес-аббревиатуры происходит намного проще и быстрее, чем полной фразы.

Эмпирическим путем мы определили, что печатать длинные бизнес-сообщения на миниатюрной клавиатуре телефона просто не очень удобно.

Особыми свойствами деловых и научно-технических текстов, как на английском, так и на русском языках являются их скупость, препятствующая возможности каких бы то ни было двоякостей, объективность, информативность, а также стандартная и последовательная манера изложения.

Равно как научно-технические тексты, так и тексты официально-делового жанра, с конкретными признаками в большей или меньшей мере, но у всех подобных текстов преобладает использование языковых механизмов, содействующих удовлетворению потребностей конкретной области общения и прежде всего точной передаче информации.

В свою очередь, применительно к разделу активного словаря в котором, при помощи терминов и аббревиатур, подчеркивается выразительность текста.

При переводе терминов мы сталкиваемся с проблемой того, что они не во всех эпизодах зависят от словообразовательных, грамматических и фонетических правил конкретного языка. Например, термин "автомобильные масла". По правилам русского языка, от слова "масло" нельзя образовать множественное число.

Один и тот же термин в различных подъязыках может отображать разные понятия. В нашем случае термин "valve" может определяться, как электронная лампа, так и кран в теплотехнике, а также клапан в моторостроении, машиностроении, гидравлике, "storage" переводится как запоминающее устройство или память, в других областях активно действует как склад, хранилище, накопитель, аккумулялирование. Технический термин "frame" обозначает: раму в любом приборе, станину в станках, каркас в строительстве, кадр в кино и телевидении. Термины имеют отличительную особенность в области синонимии – одинаковое понятие, или предмет, может иногда обозначаться разными словами: subscriber, user (абонент), screen, shield (экран).

Англоязычные тексты официально-делового стиля переполнены разными сокращениями. Из-за того, что они работают самостоятельно, числятся в лексикографических материалах и

нередко становятся более известными, чем их источники (radar радар, sonar сонар, laser лазер), их можно считать лексическими единицами научно-технического языка. В английском языке сокращения по звуковому и графическому виду принято делить на аббревиатуры и акронимы.

Аббревиатуры образуются от заглавных букв знаменательных слов словосочетания: AA (antenna array) антенная решетка, RWM (read-write memory) оперативная память. В процессе экспериментального произношения аббревиатур студентами 3-го курса на занятии по профессиональной лексике, мы выяснили, что когда студенты произносили названия букв, ударение падало на последнюю букву. Буквы-сокращения могут быть написаны с точками, но в современном английском языке их обычно не используют.

Акронимы в свою очередь представляют собой сокращения, которые, в противоположность аббревиатур, читаются и рассматриваются как обычные лексические единицы. Равно как акронимы образуются из различных сочетаний букв. К ним относятся такие термины-сокращения, как radar, laser, maser.

Учитывая вышесказанное, мы пришли к выводу, что при переводе английских бизнес-акронимов, студенту неязыкового вуза следует помнить о том, что сокращения характеризуются высокой омонимичностью, и чем меньше число знаков, тем она выше. В списках сокращений даже к отраслевым словарям буквы (A, B, AC) обозначают самые разные не связанные между собой представления и экземпляры.

Например, сокращение AID с учетом текста может означать, как диод с лавинной инжекцией, если речь идет о микроэлектронике, так



и скидку обслуживающего банка за операцию обмена данными, если речь идет о банковской сфере, или под конкретным сокращением может подразумеваться Агентство международного развития (Agency for International development). Аббревиатура AACCS может переводиться как служба воздушных сообщений или в другом случае как асинхронно-адресная система связи.

### **ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Хомяков, В.А. Нестандартная лексика английского языка. – 2-е изд. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. – 136 с

# ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ПОСЛОВИЦ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Ишаньязов К.М.

Белорусский государственный университет

**Аннотация.** Статья посвящена выявлению общего и специфического в пословицах на материале английского и русского языков и их теоретического осмысления в аспекте проблемы взаимодействия языка и культуры.

**Ключевые слова:** пословицы, поговорки, паремиология, национально-культурные особенности, культура.

Отличительной особенностью пословиц и поговорок любого народа является ее исконно национальное происхождение, несмотря на то, что ее мотивационная база во многом универсальна, и в ней можно встретить определенное количество фактов заимствования.

Человек способен понимать мир и самого себя благодаря языку. Интерес современного человека к своему прошлому, истокам своей культуры заставляет его внимательно всмотреться в язык. Отзвуки давно минувших лет сохраняются сегодня в пословицах, поговорках, фразеологизмах. Пословицы занимают особое положение в языке, а их изучение как объекта лингвистического исследования является актуальным.

Они являются такими своеобразными единицами, которые содержат в себе «и нравственный закон и здравый смысл, выраженные в кратком изречении, которые завещали предки в руководство потомкам».

Известно, что пословица является единицей паремиологии (от греч. паремия «нравоучительное изречение»). Несмотря на достаточную изученность единиц паремиологии в лингвистике, их

описание остается актуальным, так как на современном этапе развития науки наблюдаются попытки рассмотрения пословиц как фактор отражения духовной культуры народа.

Изучению пословиц и поговорок посвящено большое количество исследований таких ученых как А.Н. Афанасьев, А.А. Потебня, Ф.И. Буслаев, К.И. Григас, Г.Л. Пермяков, А. Дандис, Х. Касарес, В.В. Гвоздев, Ю.И. Левин, В.П. Жуков и мн. др.

Из пословиц и поговорок во многом складывается языковая картина мира, определяющая восприятие мира носителями языка. Понятие «картина мира» рассматривается исследователями разных научных дисциплин, поскольку оно представляет значительный интерес для таких наук, как психология, социология, философия. Обратимся к определению самого понятия «картина мира». Исследователь В. И. Постовалова понимает ее как «исходный глобальный образ мира, лежащий в основе мировидения человека, репрезентирующий сущностные свойства мира в понимании ее носителей и являющийся результатом всей духовности человека».

Комплексное изучение пословиц как объекта лингвистического исследования является актуальным. В языковом сознании носителей языка пословицы играют большую роль, так как позволяют проникнуть в национально – культурные особенности языковой картины мира нации. Именно всестороннее изучение паремии даст возможность понимания специфики английской ментальности и духовной культуры.

Пословицы и поговорки, являясь частью культуры народа, всегда оставались и останутся актуальными, несмотря на развитие экономики и техники, на прогресс и т. д. В любое время пословицы и поговорки будут характерной чертой народа, объектом внимания и

исследования.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Аникин, В. П. Русское устное народное творчество / В. П. Аникин. – М. : Высшая школа, 2001. – 726 с.
2. Вежбицка, А. Понимание культур посредством ключевых слов / А. Вежбицка. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 288 с.
3. Виноградов, В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / В. В. Виноградов // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М., 1977. – С. 140–161.
4. Голованова Е. И. Ориентирующая функция термина / Е. И. Голованова // С любовью к языку : сб. науч. тр. : посвящается Елене Самойловне Кубряковой. – М., 2002. – С. 180–188.
5. Мезенцева Е.С. Пословичный фонд языка как фрагмент языкового сознания этноса // Вестник КазНУ. -№2. 2005.
6. Постовалова, В. И. Картина мира в жизнедеятельности человека / В. И. Постовалова // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. – М., 1988. – С. 8-69.

**ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ КАК ОДИН ИЗ ЭТАПОВ  
КОМПЛЕКСНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА ПО  
СПЕЦИАЛЬНОСТИ 1-21 05 06 РОМАНО-ГЕРМАНСКАЯ  
(ИТАЛЬЯНСКАЯ) ФИЛОЛОГИЯ**

**Каирони Н.Л., Мельникова Л.С.**

Белорусский государственный университет

**Аннотация.** В статье приводится образец переводческого анализа публицистического текста, иллюстрируются методы и способы, которые студент может применить в ходе работы над текстом перевода, дается краткое теоретическое обобщение материала по курсу «Теория и практика перевода» в части «Теория соответствий и трансформаций».

**Ключевые слова:** примарно-когнитивный текст, переводческий анализ, однозначный эквивалент, вариантное соответствие, трансформация.

Данная статья может быть полезной студентам 3 курса (специальность 1-21 05 06 романо-германская (итальянская) филология), изучающих дисциплину «Теория и практика перевода», а также студентам 4 курса, которые готовятся к сдаче комплексного государственного экзамена.

В качестве исходного материала экзаменуемым предлагается примарно-когнитивный (публицистический) текст. Наименования событий, цифровые данные, имена собственные, газетно-журнальные клише являются характерными чертами текста этого стиля.

Выполнив предпереводческий анализ оригинала, студент приступает к созданию перевода, который, в соответствии с программой комплексного государственного экзамена, осуществляется с помощью итальянско-русского словаря. Ниже приводится фрагмент оригинального текста «*Figliuolo: Omicron, inizia*

*la discesa. E apre alle Regioni sulle regole», газета «Corriere della sera» от 25.01.2022:*

*Sulla durata del green pass (in base all'ultimo decreto dal primo febbraio scadrà dopo sei mesi dall'ultima somministrazione) a prendere la parola è l'assessore alla Sanità del Lazio, Alessio D'Amato. “Così c'è il rischio che chi ha fatto tre dosi all'inizio della campagna di richiamo si trovi in difficoltà già a breve”. A metà marzo, infatti, scadranno i sei mesi di chi ha fatto il booster a metà settembre. “Il green pass sia illimitato per chi ha ricevuto il richiamo”. Il governo starebbe già valutando di prorogare la validità del pass fino a quando non saranno prese decisioni su un eventuale ulteriore richiamo.*

Текст перевода:

*Алессио Д'Амато, советник по вопросам здравоохранения региона Лацио, высказался о сроках действия сертификата о вакцинации (согласно последнему указу от 1 февраля, срок действия этого документа истекает спустя шесть месяцев после последней прививки). «Таким образом, существует риск, что тот, кто был привит тремя дозами в самом начале периода ревакцинации, уже в ближайшее время окажется в затруднительном положении», поскольку в середине марта истекает шестимесячный срок для тех, кто делал бустерную прививку в середине сентября. «Сертификат о вакцинации должен стать бессрочным для ревакцинированных». По-видимому, правительство рассматривает возможность продлить срок действия сертификата, пока не будет принято решение о еще одной ревакцинации.*

Далее экзаменуемый приступает к анализу примененных методов и стратегий.

В первую очередь необходимо выявить **однозначные эквиваленты**, т.е. те случаи, когда переводчик имеет в своем распоряжении лишь одно соответствие. В основном такие пары встречаются в области лексики. К этой группе традиционно относятся термины, имена собственные, наименования организаций, а также лексемы, выраженные числительными и личными местоимениями.

Анализируя данный фрагмент, студент должен выделить следующие категории однозначных эквивалентов: названия месяцев (*febbraio, marzo, settembre*) и ономастические реалии. Антропоним и топоним в данном случае переводятся с помощью транслитерации (*Alessio L'Amato – Алессуио Д'Амато, Lazio – Лацио*).

Следующий этап – анализ **вариантных соответствий**, т.е. групп «лексических соответствий, зависимых от контекста. К ним относятся все многозначные лексемы, конкретное значение которых реализуется в контексте» [1,157]. Приведем несколько примеров из исходного и переведенного текстов. В оригинале глагол *scadere* (истекать, заканчиваться) синтаксически связан со словосочетанием *i sei mesi*. Учет микроконтекста (сочетаемости) делает выбор однозначным: *истекают шесть месяцев*. Отглагольное прилагательное *illimitato* (неограниченный, бесконечный, безграничный, бессрочный), относящееся к существительному *green pass*, (т.е. к названию документа) передается как *бессрочный*. При переводе оборота *a breve* (скоро, вскоре, в ближайшее время) необходимо учитывать тип текста и ситуативный контекст. Речь идет о фрагменте выступления должностного лица. Поэтому предпочтительно употребить словосочетание высокого стиля (*в ближайшее время*).

В заключение необходимо остановиться на тех трансформациях, которые были применены в ходе работы над переводом.

**Перестановка.** Наиболее частотная перестановка – изменение порядка слов. В первом предложении изменен порядок следования синтагм оригинального предложения и восстановлен прямой порядок слов: подлежащее находится в начале предложения (Алессио Д'Амато), за ним следует приложение, затем сказуемое и второстепенные члены предложения. Следует отказаться от эмфазы, заложенной в тексте на итальянском языке, ради более привычного расположения компонентов в тексте, цель которого – описать официальное событие.

**Лексические замены.** При переводе существительного *somministrazione* происходит трансформация логического характера. Электронный словарь Treccani дает следующую дефиницию этой лексемы: “*L’atto, l’azione di somministrare: s. di una medicina, di un farmaco; la s. di un vaccino; la s. dell’eucarestia ai fedeli.* – ‘*Действие по значениям глаголов принимать, вводить, давать: прием лекарственного препарата, введение вакцины, принятие Причастия*’ (перевод наш – Н.К., Л.М.). При переводе главный компонент словосочетания *la somministrazione di un vaccino* опускается, а зависимый – претерпевает логическое переосмысление: медицинский препарат – введение вакцины, т.е. прививка.

Итальянские реалии передаются на русский язык при помощи функционального аналога: *green pass* – *сертификат о вакцинации*; *assessore alla Sanità* – *советник по вопросам здравоохранения*.

**Грамматические замены.** Сложное предложение заменяется на простое: *Il green pass sia illimitato per chi ha ricevuto il richiamo*. В данном примере придаточное предложение *per chi ha ricevuto il richiamo* заменяется на причастие *ревакцинированные*, а приставка *re-*



указывает на повторное, возобновляемое действие, тем самым передавая семантику словосочетания *ricevere il richiamo*.

Второе и третье предложения объединены, чтобы усилить причинно-следственную связь.

В последнем предложении глагол, стоящий в условном наклонении (в итальянской публицистике это наклонение нередко используется при передаче информации, за достоверность которой журналист не ручается), заменяется в тексте перевода на изъявительное. Используется также лексическое добавление «повидимому».

**Добавления** – это «расширение текста подлинника, связанное с необходимостью полноты передачи его содержания, а также различиями в грамматическом строе» [1,166]. При переводе следует использовать лексическое добавление *регион Лацио*. Цель расширения контекста – сообщение фоновых знаний реципиенту.

**Опущение** – это «семантическая трансформация высказывания путем устранения семантического компонента, избыточного с точки зрения норм переводящего языка или восполняемого из контекста» [1,130]. В следующем предложении... *fino a quando non saranno prese decisioni su un eventuale ulteriore richiamo* прилагательное *eventuale* (возможный, вероятный) является избыточным, а его значение может быть выведено из общего смысла фразы.

Таким образом, студентам предоставляется полезный инструментарий, которым они могут воспользоваться при подготовке к переводческому анализу, как одному из аспектов комплексного государственного экзамена.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. М., Изд. центр «Академия», 2004.
2. Программа комплексного государственного экзамена по специальности 1-21 05 06 Романо-германская (итальянская) филология. Специализации Языкознание / Литературоведение. № УД-10664/уч. – Режим доступа: <https://elib.bsu.by/handle/123456789/281883>. – Дата доступа: 20.10.2022

# КОМПЬЮТЕРНЫЕ ПРОГРАММЫ-ПЕРЕВОДЧИКИ В РАБОТЕ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Кудрявцева Е.И.

Горецкий педагогический колледж учреждения образования  
«Могилевский университет имени А.А. Кулешова»

**Аннотация.** Статья посвящена возможностям использования компьютерных программ-переводчиков в работе преподавателей. Описаны достоинства и недостатки программ-переводчиков.

**Ключевые слова:** программы-переводчики, словари-переводчики, текстовые переводчики.

В современном мире, с развитием новейших технологий, компьютерной техники создаются и совершенствуются электронные программы-переводчики, целью которых является помочь пользователям в их работе.

В процессе своей деятельности преподавания немецкого языка мне приходится прибегать к программам-переводчикам. Но важно уметь ориентироваться в многообразии существующих сегодня электронных словарей и компьютерных переводчиков.

Программы-переводчики можно разделить на два типа по объему переводимого текста: словари-переводчики (переводят отдельные слова и выражения); текстовые переводчики (переводят от отдельных предложений до связанного текста).

**Достоинства программ-переводчиков:** наличие словарей по специальностям, мгновенный поиск, расположение в несколько окон, возможность одновременного обзора нескольких вариантов перевода; возможность создания собственного словаря пользователя; подключение к текстовому редактору Microsoft Office, что позволяет,

не отрываясь от оригинала и его перевода, выбирать подходящие соответствия для перевода; возможность перевода с разных языков; компактность, наличие практически неограниченного объема информации в компьютере; быстрота поиска.

**Недостатки программ-переводчиков:** ограниченность обзора, обусловленное размерами экрана, раскрытый большой словарь позволяет увидеть сразу гораздо большее количество значений слова, особенно если оно имеет много значений; словари-переводчики не соблюдают правила грамматики, стилистики и лексики, не учитывают игру слов, художественные приемы; чаще всего текстовые переводчики выбирают одно из значений многозначного слова, которое может не соответствовать контексту; при отсутствии слова в словаре, переводчик не переводит его; электронные словари-переводчики часто выдают несколько вариантов перевода слова на другой язык, не объясняя разницы в тех или иных словарных соответствиях, что затрудняет правильный выбор того или иного соответствия в данном контексте.

В своей деятельности я пользуюсь различными программами-переводчиками, некоторые из них проанализирую ниже.

### **1. Программа PROMT**

Данная программа является качественным переводчиком с большим числом многоязычных тематических словарей и легко работает со сложными текстами в оффлайн-режиме. Софт определяет языковые обороты и словосочетания, отдельные слова и целые тексты, выводит наиболее похожий с оригиналом перевод, может «подгружать» дополнения и официальные словари. Доступен также перевод терминов неправильного толкования, ПДФ-документов, страниц веб-сайтов, вордовских материалов без замены орфографии и

синтаксиса. Единственным недостатком является 30-дневный период работы бесплатной версии.

## **2. Google переводчик**

Известный для всех универсальный переводчик для работы со словами и текстом из источников. Гугл переводчик работает с сотнями языков, имеет подгружаемые из разных источников словари, распознает произносимую речь, выводит альтернативный перевод слов и словосочетаний, «транслейтит» сайт, почту, сообщения мессенджеров, WORD, ПДФ, выделенные фрагменты и т.д. Доступен также голосовой переводчик, ручной набор текста, сохранение переводов и просмотр их истории.

## **3. Мой переводчик**

Удобная и простая программа для быстрого транслейта введенных слов. Немного уступает своим аналогам по функционалу, но, тем не менее, может легко перевести необходимые слова и словосочетания с разных языков. В софте есть больше десятка словарей с огромной базой слов, опция добавления новых словарей и слов, ручные настройки, горячие клавиши для преобразования содержимого буфера обмена, навигация через гиперссылки и вывод однокоренных слов при переводе.

## **4. Программа EveryLang**

Качественный функциональный переводчик, легко интегрируемый в любую программу и сервис. Работает с более 30 языками, контролирует правописание и проверяет орфографию, озвучивает введенный текст, сохраняет историю и конвертирует тексты. Пользователь может легко переключать раскладку, добавлять шаблоны текста, переводить материалы в браузере, офисную и pdf-документацию. Доступно также выделение текста кавычками, поиск

фрагментов, вычисление выражений, многоязычная озвучка текста, распознавание из картинки и выделенного фрагмента. Минусом является активация пробного периода лишь на 40 дней.

### **5. Программа Dictor**

Многофункциональный инструмент для перевода текстов в интернете, мессенджерах и программах. В базе Диктер насчитывается около 50 языков и возможность транслейта материала до 50 тысяч символов. Сам перевод осуществляется за считанные секунды. Единственным маленьким минусом софта является обязательное наличие интернета для правильной работы переводчика.

### **6. Программа NeoDic**

Удобное приложение для перевода словосочетаний и отдельных слов. Осуществляет мгновенный транслейт наведением курсора мышки, имеет всплывающее окно с подсказкой, возможность настройки горячих клавиш, цвета фона и шрифта. Пользователю нет необходимости копировать и вставлять материал в окно программы для перевода, также на официальном сайте можно «подгрузить» нужные словари на других языках, а во вкладках проги поменять язык меню и провести необходимые настройки. НеоДик имеет простейшее и понятное меню.

### **7. Программа Clownfish**

Незаменимый помощник при общении по SKYPE с иностранными контактами. Позволяет собеседнику получать ваши сообщения на понятном ему языке, улучшать качество речи, записывать разговор и голосом переводить сообщение. В функционале доступно также искажение голоса, рисование эмоджиками, отправка шаблонов поздравительных открыток и использование интегрированного чат-

бота в качестве автоответчика. Из минусов выделим совместимость софта лишь с программой Скайп.

### **8. Контекст**

Контекст – это система профессиональных словарей, которая обладает развитой и удобной программной оболочкой. Она включает обширный набор многоязычных словарных баз, как общелексических, так и дифференцированных по различным отраслям знаний. Усовершенствованная система поиска и ускоренная выдача переводов позволит легко и быстро получить точный перевод любого слова.

### **9. АBBYY Lingvo**

Это самый известный и популярный электронный словарь. В нем за несколько секунд можно найти точный перевод любого слова прямо из текста документа, из любого другого приложения или из интернета. Lingvo постоянно пополняется новыми словарями.

В нашем современном мире программы-переводчики никак не смогут заменить человека. Использование программ-переводчиков и словарей может существенно помочь в переводе и облегчить труд. Текстовые переводчики можно использовать при переводе текстов технического содержания, так как термины в большинстве однозначны. Перевод художественной литературы с помощью программ-переводчиков невозможен.

## **ЛИТЕРАТУРА**

1. Латышев, Л. К. Перевод теория, практика и методика преподавания / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – М. : Издательский центр « Академия», 2007. – 192 с.
2. Саак, А. Э. Информационные технологии управления: учебник / А. Э. Саак, Е. В. Пахомов, В. Н. Тюшняков. – 2-е изд. – Санкт-Петербург : Питер, 2008. – 320 с.

# СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ЭКОНОМИЧЕСКОГО ТЕКСТА

Лацук А.Ю.

Белорусский государственный университет

**Аннотация.** Статья посвящена переводу экономических текстов. В связи с глобализацией и ростом деловой активности данный вид перевода обретает все большую востребованность. В статье описаны лексико-стилистические особенности экономических текстов, которые определяют основные переводческие трансформации. Представлены способы перевода экономической лексики.

**Ключевые слова:** перевод, экономический текст, стиль, термин, переводческие трансформации.

В связи с глобализацией и растущей открытостью стран для международной торговли перевод экономических текстов становится все более востребованным. Перевод таких документов имеет важное значение, поскольку они содержат подробную информацию, которая может играть решающую роль для проведения крупных операций или принятия решений.

Экономические тексты включают в себя финансовые и бухгалтерские документы (отчеты, балансы, бизнес-планы), тексты периодических экономических изданий, учебные экономические тексты, сопроводительные документы (таможенные декларации, счета-фактуры, накладные, некоторые виды договоров), рекламные и маркетинговые материалы, презентации и деловые письма. В неразрывной связи с экономическими текстами выступают тексты юридического характера, активно используемые в экономической деятельности. Это различные виды договоров (трудовые договоры, договоры купли-продажи, поставки, лицензионные соглашения и др.); учредительные и сопроводительные документы (уставы, свидетельства, доверенности, сертификаты); нормативно-правовые



акты (законы, указы, постановления и др.), документы судопроизводства (заявления, судебные решения, ходатайства и др.) [3].

Экономические тексты имеют определенные лексико-стилистические, синтаксические и грамматические особенности, которые отличают их от других видов текстов, а именно:

1) Специальная терминология. Для успешного выполнения перевода требуются дополнительные знания в области предмета перевода (*cost* – издержки; *elasticity* – коэффициент эластичности; *yield* – доход, выпуск и т.д.).

2) Наличие аббревиатур и сокращений, а также название компаний и предприятий.

3) Официально-деловой стиль, к которому относятся экономические тексты, характеризуется сухостью, отсутствием эмоционально-окрашенных слов, сжатостью, компактностью изложения, высокой степенью точности. Для большинства экономических текстов свойственна насыщенность фактическим материалом (конкретной информацией, часто представленной в форме графиков, таблиц, диаграмм и т. п.), что предполагает высокую степень точности перевода, отсутствие экспрессии, логичность и четкость изложения. Однако стоит отметить, что для экономических текстов публицистического стиля характерно активное использование экспрессивных средств языка [3].

4) Эволюция и изменчивость экономических текстов. Динамичный и меняющийся характер экономики во всех ее областях (законодательство, макроэкономика, финансовые рынки, микроэкономика и т.д.) заставляет переводчиков быть в курсе изменений, поскольку они будут отражены в переводимых

документах. Новая терминология вводится ежедневно, а значение существующих слов может меняться со временем.

5) Наличие языковых омонимов (ложные друзья переводчика), которые могут возникнуть из-за путаницы между идентичными аббревиатурами, обозначающими разные параметры, или из-за различий в использовании терминологии, обусловленных различиями в правовой базе и формальностях (например, «figure» – цифра, «data» – данные» и др.).

б) Наличие англицизмов, вошедших в русский язык путем транслитерации или транскрибирования, калькирования: netting – неттинг; deficit – дефицит.

К основным способам перевода экономических текстов относятся транскрипция (deposit – депозит) и транслитерация (SWIFT – СВИФТ), калькирование (hedge (n.) – хедж (срочный контракт, который служит для страховки от рисков неблагоприятного изменения цен), добавление (LCM (lower of cost or market) – наименьшая из двух: себестоимость или цена возможной продажи, эквивалентная передача (PIB–ВВП, IPC – ИЦП). Особую сложность представляет безэквивалентная лексика, обозначающая экономические реалии в исходном языке и не имеющая на данный момент эквивалента в языке перевода [3]. Ошибки часто возникают из-за незнания специфической лексики, технических или формальных особенностей, характерных для экономических документов (provision – резерв; benchmark – стандарт, эталон). В процессе перевода очень важно учитывать такие особенности терминологических систем, как тенденция к моносемичности в пределах своего терминологического поля и существование межотраслевых омонимов: deduction – лог.

«выведение», «дедукция», мат. «вычитаемое», бух. «отчисление», «вычет» [3].

Таким образом, перевод экономических текстов характеризуется обилием сложных специализированных терминов и аббревиатур. От переводчика требуется высокая степень точности перевода. Для осуществления адекватного перевода экономических текстов переводчику важно иметь фоновые знания из экономической сферы, уметь осуществлять межъязыковые переводческие трансформации. Перевод экономического текста должен быть максимально адаптирован к оригиналу, сохраняя стиль и смысл исходного текста.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Borysova, O. Some translation peculiarities of economic texts (on the basis of economic texts translation form English into Ukrainian) / O. Borysova. – Kyiv, the Taras Shevchenko National University of Kyiv, the Institute of Philology, 2015. – С. 164.
2. Аксенова, А.К. Учебное пособие по экономическому переводу / А.К. Аксенова, К.Г. Иванов, А.С. Крылова. – М., МИО, 2003. – С.150.
3. Дыро, Е.В. Обучение переводу экономических текстов (на примере испанского и русского языков) / Е.В. Дыро, Е.А. Галиано. – Минск: БГУ, 2020. – С. 655.
4. Ивукина, Е.С. Особенности перевода экономических текстов / Е.С. Ивукина. – Екатеринбург: Уральский государственный экономический университет, 2015. – С. 219-223.
5. Комиссаров, В.Н. «Ложные друзья» переводчика в структуре английского высказывания / В.Н. Комиссаров // Журнал переводчиков «Мосты». – 2005. – №2. – С.15-17
6. Русина, Ю.Н. Краткий англо-русский словарь финансово-экономических терминов с пояснениями / Ю.Н. Русина. – Пинск: ПолесГУ, 2015. – 85 с.
7. Стрелецкая, И.В. Некоторые особенности перевода экономических текстов с английского языка на русский. / И.В. Стрелецкая, Е.В. Новаковская // Мир современной науки. – 2011. – № 6. – С. 49-54.
8. Турлова, Е.В. Лингвостилистические особенности успешного специального перевода (на материале англоязычных экономических текстов) / Е.В. Турлова, С.А. Новикова. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2019. – С. 516-519.
9. Щербакова, И.В. Особенности перевода экономических текстов / И.В. Щербакова. – Ростов н/Д, 2015.

## СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА МЕТОНИМИИ

Нурбердиева Х.Н.

Белорусский государственный университет

**Аннотация.** В данной статье рассматриваются способы перевода метонимических единиц при переводе с английского на русский язык.

**Ключевые слова:** метонимия, перевод, преобразование, образность речи, стиль, жанр.

Перевод является одной из древнейших отраслей лингвистики, интерес к которой не угасает и поныне. Перевод метонимии одна из наиболее загадочных разновидностей перевода. Поскольку переводческая деятельность практикуется с незапамятных времен, с тех же самых пор предпринимались попытки ее изучения и описания. Новые тенденции несут подходы, новые точки зрения.

Переводчик сталкивается с проблемой перевода метонимии очень часто. Метонимия, являясь механизмом речи, стоящем в регулярном или окказиональном переносе имени с одного класса объектов или единичного объекта на другой класс или отдельный предмет, всегда представляет в процессе перевода особую сложность. Эти сложности, с другой стороны обеспечивают интерес к данной проблеме.

Большинство людей неоднократно встречает употребление метонимии при прочтении книг, в писательском мастерстве и разговорной речи, считая, что это обыкновенная общеязыковая метафора, но, при этом, мало кто задумывается какого значение слова «метонимия» на самом деле.

Метонимия (от греч. *metōnymia* – переименование) – троп или механизм речи, состоящий в регулярном или окказиональном переносе имени с одного класса объектов или единичного объекта на

другой класс или отдельный предмет, ассоциируемый с данным по смежности, сопредельности, вовлеченности в одну ситуацию. Другими словами, суть метонимии заключается в том, что вместо названия одного предмета, дается название другого, находящегося с первым в отношении ассоциации по смежности. Например: *Впереди шел красный пиджак*. Безусловно, «пиджак» идти сам никуда не мог, а речь в данном случае идет о человеке в пиджаке. То же самое явление нередко встречается в английском языке, например: *He was followed by a pair of heavy boots*.

Основной проблемой перевода метонимического словоупотребления является различие как в способах метонимизации, так и в степени ее распространенности в речи на исходном и переводящем языках. Это различие часто сопровождается и объясняется разными традициями метонимического выражения в исходной и переводящей культурах.

Можно выделить ряд основных правил:

1. В случае полного совпадения семантических и национальных особенностей значения индивидуального свойства в английском и русском языках применяется полный перевод метонимической исходной единицы.

Например: *Two men stood side by side*.

*The red was smiling, the black was the embodiment of despair* (цвет волос-рыжий/чёрный).

2. Структурное преобразование исходной метонимии применяется в случае несовпадения грамматических норм, когда исходный текст, в котором употреблена метонимия, не может быть грамматически полностью воссоздан на языке перевода.

3. Семантическое преобразование исходной метонимии происходит в условиях отсутствия в переводящем языке способа выражения для исходного индивидуального признака.

Например: *В кабинет буквально ввалилась джинсовая девица. A girl in her full denim outfit nearly fell into the office.*

4. Когда стилистический статус метонимической единицы в исходном и переводящем языках не совпадает, разумным будет применение функционального преобразования исходной метонимии.

Например: *These wheels will drive you at your pleasure* – парафразиносказание – *Ваш замечательный друг на колёсах...*; дополнение – Эти замечательные колёса, современный дизайн корпуса и автоматическое управление гарантируют...

5. Полное преобразование исходной метонимии, то есть восстановление прямого именованного, применяется в условиях значительного расхождения культурных традиций, когда исходное метонимическое слово не существует в переводящем языке и неизвестно переводящей культуре.

Например: *The guards now change at Buckingham Palace to a Lennon and McCartney.* Смена караула при Букингемском дворце происходит теперь под музыку Леннона и Маккартни.

6. Расшифровка качества, разрушение метонимии: *Эти пустые статьи и статейки пишутся то французскими Маниловыми, то американскими Чичиковыми – Some of these idle, shallow writings belong to fuzzy French dreamers, some to pushing American wheeler-dealers.*

Данные способы перевода метонимии являются универсальными, однако, в определенных случаях, переводчику приходится выбирать между несколькими приемами.

Будет ли перевод адекватным и отвечающим нормам языка зависит только от умений и навыков переводчика, от его опыта, чувства языка и фоновых знаний.

В качестве подведения итога можно сделать вывод, что метонимия довольно сложное стилистическое явление. Метонимия встречается в разных стилях и жанрах и требует особого подхода к переводу. Использование метонимии в тексте повышает образность речи, если этого требует ситуация в контексте. Данное явление часто используется авторами и широко представлено в литературе.

## ЛИТЕРАТУРА

1 Базылев В. Н. Обусловленность переводческих трансформаций // Вестник ВГУ, Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – М.: Мос. гос. строит. ун-т, 2005.

2 Бреус Е. В. Курс перевода с английского языка на русский. – М.: Р. Валент, 2007. – 317с.

3 Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. – М.: УРАО, 2000. – 207с.

4 Виноградов В. В. Стилистика, теория поэтической речи, поэтика. М., 2003.

5 Гарбовский Н. К. Теория перевода. М. : Издательство Московского университета, 2004.

6 Кабалоева И. М., Гутиева М. Т. Понятие адекватного перевода. Способы достижения адекватности // Новая наука: Теоретический и практический взгляд. 2016.

7 Княжева Е. А. Оценка качества перевода: проблемы теории и практики // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2010.

# НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ УСТНОГО ПЕРЕВОДА И ПОДГОТОВКИ К НЕМУ

**Петровская Е.А.**

Белорусский государственный технологический университет

**Аннотация.** Данная статья рассматривает вид устного перевода как одного из сложнейших видов переводческой деятельности. Акцентируется внимание на необходимости подготовки к осуществлению перевода, навыках, которыми должен обладать переводчик, а также на психологической подготовленности переводчика.

**Ключевые слова:** устный перевод, трудности перевода, переводческие навыки, подготовка к переводу.

Устный перевод является самым сложным направлением переводческой деятельности. По форме презентации его можно разделить на две категории: синхронный и последовательный. Синхронный перевод выполняется одновременно с прослушиванием исходного сообщения, в то время как последовательный перевод осуществляется после прослушивания фрагмента исходного сообщения. Из самых распространенных форм синхронного перевода можно выделить синхронный перевод, при котором переводчик сидит в кабине синхрониста, воспринимает речь оратора через наушники и произносит перевод в микрофон; перевод с листа, осуществляемый одновременно с зачитыванием вслух текста; «нашептывание», предусматривающее, что переводчик синхронно переводит на ухо клиенту. Формами устного последовательного перевода являются собственно последовательный перевод с ведением записи; абзацно-фразовый перевод, осуществляемый без записи по небольшим фрагментам речи во время пауз оратора [1, с. 14].

У всех видов устного перевода есть общая черта – временное



совмещение выполняемых речемыслительных действий. Именно поэтому устный перевод считается сложнейшим видом умственной деятельности. Р. К. Миньяр-Белоручев выделяет следующие умственные механизмы, функционирующие в процессе перевода:

- 1) механизм восприятия исходного текста;
- 2) механизмы запоминания;
- 3) механизмы перехода от одного языка к другому;
- 4) механизмы оформления перевода;
- 5) механизмы синхронизации переводческих операций.

Для работы переводчику, кроме развития вышеупомянутых механизмов, немаловажно обладать таким навыком как **вероятностное прогнозирование**, т.е. способность предсказывать продолжение высказывания и обладать **психической устойчивостью**. Вероятностное прогнозирование – это один из основных психологических механизмов для синхронного перевода, где важно уметь предсказать окончание фразы, структуру предложения и логику развития целого текста [2, с. 55]. Психическая же устойчивость важна, поскольку любой вид устного перевода носит публичный характер, а боязнь выступить на публике является достаточно частотной фобией человека. Боязнь публичных выступлений приводит к скованности переводчика, которая определяется как «проблема презентабельности». Под презентабельностью понимается «правильный поведенческий навык при осуществлении устного последовательного перевода, включающий мимику, жестикуляцию и невербальное общение». Развитие всех этих навыков и механизмов необходимо переводчику в связи с множеством сложностей, возникающих при осуществлении перевода. Из основных сложностей устного перевода можно выделить следующие: 1) динамика текста

оригинала. Текст оригинала для устного перевода не статичен (кроме перевода с листа), его продолжение не всегда можно предсказать. 2) Текст оригинала все время «убегает», и приходится удерживать в памяти целые куски текста. 3) Включенность в эмоциональную сферу с оратором. 4) Отсутствие права на ошибку. Переводчик должен произвести перевод с первой попытки. Также, нет возможности заглянуть в словарь, но иногда возможно что-то уточнить у оратора. 5) Одновременность восприятия (слушания, чтения) и мыслительной деятельности переводчика. 6) Небольшое количество времени на раздумье. 7) Удержание в памяти разнородного количества информации. 8) Необходимость высокой концентрации и распределения внимания. 9) Стрессовые условия, свидетельствующие об интенсивности включенности психических механизмов. В связи с этим, даже опытному переводчику необходимо тщательно готовиться к переводу. Только при хорошей подготовке перевод будет осуществлен качественно. В первую очередь следует выяснить **детали мероприятия**, на котором будет осуществляться перевод, а именно: формат мероприятия, продолжительность выступлений, аудиторию, для которой будет осуществляться перевод. Ведь в зависимости от аудитории будет подбираться лексика, грамматические структуры, предложения. Перед самым мероприятием следует **проверить оборудование** (микрофон, место, где будет находиться оратор и где – переводчик). Весьма немаловажно узнать, **кого следует переводить**, из какой страны оратор. Иногда акцент оратора может помешать качественному осуществлению перевода. И, пожалуй, самый важный фактор – это **тема**. Именно предметная область определяет, какую лексику, материалы следует изучить при подготовке к переводу.

В завершение можно сделать вывод о том, что переводчик

должен осознавать, что он не влияет на исходную информацию отправителя и не отвечает за нее, но несет профессиональную, моральную и даже юридическую ответственность за свой перевод. Никогда не паниковать и не пасовать. Нужно помнить что самое худшее в устном переводе – это молчание. Переводить не слова, а мысли [1, с. 15].

## **ЛИТЕРАТУРА**

1. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: Основные понятия и проблемы / М. Ю. Илюшкина. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2015. – 84 с.
2. Чернов, Г. В. Теория и практика синхронного перевода / Г. В. Чернов. – М.: Между- нар. отношения, 1978. – 208 с.

# ПОНЯТИЕ «ЛОКАЛИЗАЦИЯ» КАК НОВЫЙ ВИД ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Плиско Ю.А.

Белорусский государственный университет

**Аннотация.** В статье рассматривается, что включает в себя термин «локализация» в игровой индустрии и переводе. Работа отвечает на вопрос: является ли локализация новым видом деятельности в дополнение к переводу, выходя за рамки перевода, или является необоснованным расширением терминологического аппарата теории перевода.

**Ключевые слова:** локализация; компьютерная игра; перевод; компьютерная индустрия; культурная адаптация.

Феномен компьютерной игры воспринимается неодинаково в разных странах. В Корее геймеры также популярны, как поп-звезды, а в Китае создан Комитет по этике, который оценивает игры [5]. В России психологи все больше говорят о серьезной зависимости от компьютерных игр, которая называется игроманией и является не менее опасной, чем алкоголизм. Несмотря на это, игровая индустрия одна из самых быстроразвивающихся и динамичных. Популярность компьютерных игр привела к появлению понятия «локализация». Этот термин в равной степени относится как к сфере игровой индустрии, так и к теории перевода. Первоначально он был использован в 1980-х годах американской компанией Microsoft для перевода программного обеспечения [6].

Что же включает в себя локализация? Во-первых, локализация выступает как важное условие для распространения компьютерной игры в другой языковой среде. Этот термин помимо перевода включает в себя интернационализацию или глобализацию, т.е. адаптацию текста для международного рынка. Как отмечает

А.Т. Анисимова, «смысловое поле термина «локализация» не ограничивается переводческим дискурсом, а включает смыслы таких терминов как «глобализация», «интернационализация»» [1]. В результате интернационализации создается «продукт, локализованный во многих языках, в котором, без отсылок к исходному тексту, просто используется универсальный, интернациональный вариант...» [2].

Б. Эсселинк определяет локализацию, ссылаясь на определение Международной ассоциации стандартизации в области локализации (The Localization International Standards Association – LISA): «Localization involves taking a product and making it linguistically and culturally appropriate to the target locale (country region and language) where it will be used and sold» [11, с. 3] – «Локализация предполагает использование и преобразование продукта в соответствии с языковыми и культурными особенностями целевого региона (области страны и языка), где он будет реализовываться и продаваться» (перевод – Ю.П.).

Появление термина «локализация» вызвало полемику среди лингвистов. С одной стороны, существуют работы, где локализация выступает как отдельный вид переводческой деятельности, выходя, так сказать, за рамки «собственно перевода». Даже на рынке труда появляется новая профессия – специалист в области перевода и локализации.

Например, М. Бернал-Мерино предлагает использовать термин «локализация» для процесса создания продукта, который соответствовал бы целевой стране не только с лингвистической и культурной точек зрения, но также с технической и юридической [10].

В результате локализации происходит своего рода «шлифовка» текста для приспособления текста к другой культуре. В результате

получаем «перевод высокого уровня» [9], который включает себя «техническую, лингвистическую и культурную адаптацию текстов к особенностям определенной страны, региона или группы населения, а также национального языка» [3, с. 510].

С другой стороны, многие лингвисты не видят оснований разделять понятия «локализация» и «перевод». В.В. Сдобников пишет, что «разграничение перевода и локализации, по крайней мере в теоретическом аспекте, представляется нам искусственным» [7], т.к. качественный перевод всегда должен включать культурную адаптацию. Получается, что если переводчик не занимается локализацией, он может не принимать во внимание культурологический аспект. Но на самом деле, это не так. В подтверждение этому В.В. Сдобников приводит цитату М.А. Орла: «Попробуйте «всего лишь» не поменять порядок следования числа и месяца в записи даты цифрами при переводе на русский язык с американского английского, и написанное автором двенадцатое ноября неуловимо для глаза превратится в одиннадцатое декабря» [4, с. 92–93]. В.В. Сдобников утверждает, что культурная адаптация – это неотъемлемая часть качественного перевода и что «перевод всегда осуществляется на стыке двух культур» [7].

Нам представляется, что локализацию целесообразно выделить как отдельный вид переводческой деятельности, т.к. специалист в области локализации должен обладать не только переводческими, но и техническими знаниями. В компьютерных играх слова часто выражаются с использованием спецсимволов. Если переводчик не учтет их особый порядок в своем переводе, то это может привести к поломке продукта. Кроме этого, в финансовом словаре говорится, что «локализация предусматривает перевод документации и

пользовательского интерфейса, изменение методик расчетов, а также некоторую переработку программ» [8]. В связи с этим процесс локализации является весьма сложным и его не следует приравнивать к переводу.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Анисимова, А.Т. Феномен компьютерной игры в переводоведческом дискурсе / А.Т. Анисимова // Научный вестник Южного института менеджмента. – 2018. – № 2. – С. 82–86.
2. Интернационализация и локализация в переводе [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://termin74.ru/articles/internationalization/>. – Дата доступа: 09.11.2022.
3. Кунцев, В.А. Особенности локализации видеоигр / В.А. Кунцев, Д.Р. Товмирзаев // Лингвистика, лингводидактика, лингвокультурология: актуальные вопросы и перспективы развития: материалы III Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 14–15 марта 2019 г. / Белорус. гос. ун-т; редкол.: О.Г. Прохоренко (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2019. – С. 510-515.
4. Орел, М.А. Нанофилология, или Бывают ли мелочи в переводе? / М.А. Орел // Сб. науч. трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация» / НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. – Н. Новгород, 2011. – Вып. 14: Проблемы теории, практики и дидактики перевода. – С. 91–102.
5. Петраченко, М.В. Локализация компьютерных игр / М.В. Петраченко [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.rgph.vsu.ru/ru/science/sss/reports/5/petrachenko.pdf>. – Дата доступа: 06.11.2022.
6. Пырсигов, А.С. Локализация программного обеспечения в аспекте лингвистики и переводоведения / А.С. Пырсигов // Коммуникативные аспекты языка и культуры: сборник материалов XIV Международной научно-практической конференции студентов и молодых ученых, Томск, 21–23 мая 2014 г.: в 3 ч. – Томск: Изд-во ТПУ, 2014. – Ч. 1. – С. 207–215.
7. Сдобников, В.В. Новые тенденции в переводоведении / В.В. Сдобников // Казанский вестник молодых ученых. – 2018. – №4 (7) – С. 72–79.
8. Финансовый словарь Финам [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.finam.ru/dictionary>. – Дата доступа: 10.11.2022.
9. Языковая локализация [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%AF%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%8F\\_%D0%BB%D0%BE%D0%BA%D0%B0%D0%BB%D0%B8%D0%B7%D0%B0%D1%86%D0%B8%D1%8F](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%AF%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%8F_%D0%BB%D0%BE%D0%BA%D0%B0%D0%BB%D0%B8%D0%B7%D0%B0%D1%86%D0%B8%D1%8F). – Дата доступа: 09.11.2022.
10. Bernal-Merino, M. On the Translation of Video Games / M. Bernal-Merino [Electronic resource]. – 2014. – Mode of access: [https://jostrans.org/issue06/art\\_bernal.php](https://jostrans.org/issue06/art_bernal.php). – Date of access: 06.11.2022.
11. Esselink, B.A Practical Guide to Localization / B. Esselink – Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2000. – 488 p.

# БИБЛЕЙСКИЕ ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ КАК ИСТОЧНИК ПОПОЛНЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Эминова Р.А.

Белорусский государственный университет

**Аннотация.** В данной статье рассматриваются библейские фразеологизмы, их классификация, приводится типология библеизмов.

**Ключевые слова:** фразеология, фразеологические единицы, Библия, функция, типология, художественный текст.

Фразеологизмы являются способом выражения эмоциональной составляющей речи, обогащают словарный запас и повышают грамотность, расширяют кругозор в области фразеологии языка. Изучение структуры фразеологизмов позволяет лучше понять смысловые оттенки их значений и использовать фразеологизмы и фразеологические обороты в своей речи более эффективно и точно. Правильное и уместное употребление и использование фразеологизмов придает речи неповторимое своеобразие, особую выразительность, образность и меткость, делает ее эмоционально окрашенной, позволяя тем самым судить и о собеседнике, как о личности, так и о его национальном менталитете.

Библия – это книга, не похожая ни на какую другую. Священный текст можно считать самой влиятельной книгой из когда-либо созданных. Английский евангелист Артур Пинк писал в своих трудах, что Библия оказывает всемирное влияние на людей. Её могущественная сила затронула все сферы человеческой деятельности. Содержание Священного Писания служило темами для величайших поэтов, художников и музыкантов, которые когда-либо



создавались в мире, и было самым могущественным фактором в формировании нравственного прогресса людей.

Библия цитируется чаще, чем любая другая историческая литература, и именно библия оказала большее влияние на наши языки, культуру и законы, чем любая другая книга или идея, когда-либо опубликованная. На эту книгу опираются не только верующие, но также и исследователи самых разных научных и культурных направлений. Именно поэтому ученые-лингвисты особенно пристально уделяют внимание библеизмам как лексическим единицам. В наше время существует довольно много работ, посвященных этой тематике. Именно поэтому в каждой статье и научных исследованиях приводят разнообразные толкования значений библейских выражений, их классификаций, типологии; объясняются причины и история их появления, а также создаются словари с библейскими выражениями.

Возникновение фразеологии как науки связывают с именем швейцарского лингвиста французского происхождения Ш. Балли (1865-1947). Именно он первый попытался систематизировать фразеологические единицы.

Фразеологические единицы – это устойчивые, а главное неделимые и целостные по значению словосочетания, которые воспроизводятся в виде готовой единицы речи.

Ш. Балли выделил четыре группы фразеологизмов. Он их классифицировал по степени спаянности словосочетаний: свободные словосочетания, привычные сочетания, фразеологические ряды, фразеологические единства.

Классификация фразеологизмов с точки зрения семантической слитности их компонентов принадлежит академику В. В.

Виноградову. Как известно, фразеологизмы возникают из свободного сочетания слов, которое употребляется в переносном значении. Постепенно переносность забывается, стирается, и сочетание становится устойчивым. В зависимости от того, насколько стираются номинативные значения компонентов фразеологизма, насколько сильно в них переносное значение, В. В. Виноградов и делит их на три типа: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания.

Библейские фразеологизмы окружают нас. Они настолько тесно вплелись в нашу жизнь, что мы даже не замечаем, когда мы их используем. Пожалуй, невозможно назвать ни одного писателя или поэта, который бы не обращался в своем творчестве к библейским сюжетам, не говоря уже о том, что у большинства писателей можно найти слова или выражения, восходящие к Библии. Достаточно вспомнить Данте, Шекспира, Гете, Пушкина, Достоевского.

Библейские фразеологизмы можно разделить на три группы:

1. библеизмы-имена собственные (Адам, Ева, Моисей);
2. топонимы (Вавилон, Иордан, Содом и Гомора);
3. библеизмы-религиозные реалии (ангел, казни египетские).

Так как Библия является культурно значимым первоисточником, она зачастую используется авторами статей для аргументации собственных взглядов. Использование библеизмов придает словам автора большую убедительность, тем самым реализуется достоверная функция библеизмов.

Выделяют 3 функции библеизмов в художественном тексте:

1. стилистическая функция. Используется для экспрессивности, которая делает текст более ярким, эмоциональным, сочным. Библеизмы могут выражаться в качестве:

- метафоры The Lord is my rock, my fortress and my deliverer (2 Samuel 22:3) – Господь – твердыня моя и крепость моя и избавитель мой (вторая книга Царств 22:2);

- сравнения All we like sheep have gone astray (Isaiae 53:6) – Все мы блуждали, как овцы (Книга пророка Исаии 53:6);

- персонификация Destruction and Death say, 'We have heard a report about it with our ears' (Job 28:22) – Аваддон и смерть говорят: ушами нашими слышали мы слух о ней (книга Иова 28:22);

- ирония No doubt you are the people, and wisdom will die with you! (Job 12:2) – Подлинно, только вы люди, и с вами умрет мудрость! (Книга Иова 12:2);

2. композиционная функция. В этом случае библеизмы выступают как средство организации в художественном тексте:

- в названиях произведений: Возлюби ближнего своего Эрх Марии Ремарк, Авессалом, Авессалом Уильяма Фолкнера, Горе от ума А. Грибоедова, Блудный сын Н. Гумилёва;

- в названиях глав;

- в эпитафиях;

3. прагматическая функция. Автор художественного произведения путем прагматического значения библеизмов выразит свое отношение к герою. Помимо отношения к герою, автор так же влияет и на читателя путем воздействия высказываний.

Типология библеизмов следующая:

4. библеизмы-слова, библеизмы-междометия, библеизмы-фразеологические единицы, библеизмы-цитаты.

В художественном тексте библеизмы выполняют несколько функций: стилистическая функция – проявление эмоций, экспрессии у героев произведения, композиционная функция. Авторы порой дают название произведению или главе цитатой из Библии или библейского персонажа или цитаты: напр. Возлюби ближнего своего Эрих Марии Ремарк. И последняя функция библеизмов – это то, как автор выражает свое отношение к герою, и как читатель может относиться к герою. Безусловно, основной функцией библеизмов выступает эстетическая функция. Библейские выражения наполняют и насыщают текст. Произведение становится более запоминающимся, более красочным и полноценным.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета с иллюстрациями Гюстава Доре. - Москва: АСТ, 2020. - 967, [1] с.: ил.
2. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии.
3. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка.
4. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь.
5. Климович Н.В. Библеизмы в художественном тексте: автореф. дис. ... канд. филолог. наук: 10.02.19 / Н.В. Климович; Сибирск. федеральн. ун-т – Красноярск, 2010. – 16 с.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

IT-перевод как тип научно-технического перевода	
<i>Азадова А.А.</i> .....	3
Фразеологизмы и их роль в английском языке	
<i>Бабаева А.С., Бекчанова Ш.Ш.</i> .....	8
Образные языковые средства как способ выразительности при переводе художественного текста	
<i>Балджанова Б.Д.</i> .....	11
Лексические трансформации при переводе художественной литературы	
<i>Балджанова Б.Д.</i> .....	16
Англійські аналітичні форми умоўнага ладу: лінгва-перакладчыцкі аспект (на матэрыяле апавяданняў Э. А. По)	
<i>Бруцкая А.А.</i> .....	21
Обзор систем Google Translate и Яндекс Переводчик	
<i>Венаева Д.Т.</i> .....	27
Schwierigkeiten literarischer Übersetzung von archaismen	
<i>Dakiko N.V.</i> .....	32
Лексико-грамматические трансформации при переводе художественной литературы	
<i>Джаныева А.Б.</i> .....	35
Лексические трансформации при переводе художественной литературы	
<i>Захаревич В.Ю.</i> .....	40
Особенности перевода в цифровом общении	
<i>Иванова А.А., Бурдыко О.В.</i> .....	45

Особенности употребления пословиц в современном английском языке	
<i>Ишаньязов К.М.</i> .....	50
Переводческий анализ как один из этапов комплексного государственного экзамена по специальности 1-21 05 06 романо-германская (итальянская) филология	
<i>Каирони Н.Л., Мельникова Л.С.</i> .....	53
Компьютерные программы-переводчики в работе преподавателей	
<i>Кудрявцева Е.И.</i> .....	59
Специфика перевода экономического текста	
<i>Лацук А.Ю.</i> .....	64
Способы перевода метонимии	
<i>Нурбердиева Х.Н.</i> .....	68
Некоторые особенности устного перевода и подготовки к нему	
<i>Петровская Е.А.</i> .....	72
Понятие «локализация» как новый вид переводческой деятельности	
<i>Плиско Ю.А.</i> .....	76
Библейские имена собственные как источник пополнения фразеологических единиц	
<i>Эминова Р.А.</i> .....	80